



2435
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

**FACULTAD DE CIENCIAS POLITICAS
Y SOCIALES**

**LA BARRERA DE LA INTERCOMUNICACION
Y EL IDIOMA INTERNACIONAL
ESPERANTO COMO POSIBLE SOLUCION**

T E S I S

Que para obtener el título de:
LICENCIADO EN SOCIOLOGIA

P R E S E N T A:

MA. ISABEL NAJERA SEPULVEDA



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

I N D I C E

	Página
INTRODUCCION	1
Justificación	2
Problemática	3
Delimitación del problema	5
Consideraciones metodológicas	7
I. PROBLEMAS TEORICOS	
1. El lenguaje en el contexto social	11
1.1 La función primaria del lenguaje	13
1.2 El lenguaje como fenómeno social	14
1.3 Lenguaje y cultura	18
2. La barrera de la comunicación	25
2.1 La diversidad de los idiomas	27
2.2 La lengua como simbolo de poder	33
2.3 La lengua en la ciencia y la tecnología	41
2.4 La lengua en las relaciones internacionales	47
II. EL ESPERANTO COMO LENGUA INTERNACIONAL	
1. Los proyectos de lengua internacional	53
1.1 En busca de la lengua ideal	55
1.2 Propuestas	60
1.3 El Idioma Internacional Esperanto	70
1.4 Principios y objetivos	80
1.5 Características del Esperanto	88
2. El Movimiento Esperantista	95
2.1 Organización	96
2.2 Reacciones sociales	105
2.3 Actividades en torno al Idioma Internacional	113
- Actividades en la cultura	114
- Actividades en la ciencia	119
- Actividades en el medio ideológico	123
- Actividades en el terreno social	124
CONCLUSIONES	127
APENDICE	
CITAS BIBLIOGRAFICAS	
BIBLIOGRAFIA	

EGIPTO

"Es el corazón el que hace que se produzcan todos los conceptos perfectos,
y la lengua es la que anuncia todo lo que el corazón piensa.
Así fueron formados todos los dioses...
En verdad, todo el orden divino empezó a existir mediante lo que el corazón pensó
y lo que la lengua mandó...
Así se hizo la justicia para el que hace lo que es deseado, y el castigo,
para el que hace lo que no es deseado.
Así se dio la vida al que tiene paz, y la muerte
al que tiene culpa. Así se hicieron
todos los trabajos y todos los oficios, la acción de los brazos,
el movimiento de las piernas y la actividad
de todos los miembros del cuerpo, de conformidad
con el mandato que pensó el corazón
y que anunció la lengua, y que señaló el valor de cada cosa.
Y así llega a suceder lo que se dice de PTAH:
"El que hizo todas las cosas y dio existencia a los dioses...
y PTAH quedó satisfecho, después de haber hecho todas las cosas,
así como el orden divino"

EL POPOL VUH

"Solamente había inmovilidad y silencio en la
obscuridad, en la noche. Sólo el Creador, el
Formador, Tepeu, Gucumatz, los Progenitores
estaban ocultos bajo plumas verdes y azules, por
eso se les llama Gucumatz. De grandes sabios,
de grandes pensadores es su naturaleza. De esta
manera existía el cielo y también el Corazón del
Cielo, que este es el nombre de Dios y así es
como se llama".

"Llegó aquí entonces la palabra, vinieron
juntos Tepeu y Gucumatz en la oscuridad, en
la noche, y habiaron entre sí y meditando se
pusieron de acuerdo, juntaron sus palabras y
su pensamiento".

"Solo el Creador, el Formador, Tepeu, Gucumatz,
los Progenitores estaban en el agua rodeados
de Claridad..."

(Ed. Vila; 1976:24)

LA BIBLIA

"Sobre la tierra había una sola lengua y una
sola manera de hablar. Y cuando ellos partieron
del oriente encontraron un valle en la región
de Shinar, y allí vivieron. Y se dijeron unos
a los otros: Venid, hagamos ladrillos de barro
y pongámoslos al fuego. Y así el barro, para
ellos, se hizo piedra. Y del betún hicieron
cal. Y ellos dijeron: Venid, construyamos una
ciudad y una torre cuya cima alcance el cielo,
y así tendremos la gloria, antes que dispersarnos
por toda la superficie de la tierra"

"Y el Eterno se inclinó para ver la ciudad y la
torre que sus criaturas construyeron. Y el Eterno
dijo: He aquí un solo pueblo, en el que una sola
lengua es para todos. Y he aquí lo que ellos
hacen!... Y ellos no están desparejados en todo
lo que desean hacer!... Inclínalos pues, y
confundamos sus lenguas, para que uno no comprenda
el habla de los otros. Y así el Eterno los
dispersó por todos los confines de la tierra, y
cesó la construcción de la ciudad y de la torre.
Y se le dio al lugar el nombre de Babel, porque
allí el Eterno confundió la lengua de todos los
hombres".

INTRODUCCION

El problema de la comunicación entre individuos que hablan diferentes idiomas ha sido reconocido desde tiempos remotos. Esta problemática se agudiza cada día más como consecuencia del acercamiento que entre diversas civilizaciones y culturas ha producido el desarrollo de la ciencia y la tecnología en los medios de comunicación; a pesar de esa estrechamiento el problema de comunicación, el problema de las barreras lingüísticas subsiste. La existencia de un gran número de lenguas, el predominio de una sobre otras y la necesidad creciente de establecer y mantener relaciones a nivel mundial, son algunos de los factores que han constituido este problema.

El reconocimiento de este hecho ha favorecido propuestas surgidas desde el siglo pasado, para crear un lenguaje que sirva a los efectos de comunicación entre todos los hombres, pero que no atente contra la soberanía cultural de pueblo alguno. Con ese objetivo diversos idiomas calificadas como "artificiales" han sido creados sin embargo, ninguna marcha solo se ha quedado en proyecto para después desaparecer. No obstante, una de las propuestas ha evolucionado a lo largo de diez años: el idioma internacional llamado.

En estudios sociológicos y antropológicos predomina la idea de que el lenguaje es una parte, tal vez la más importante, de la cultura. Lenguaje y cultura son inseparables. El lenguaje solo se desarrolla en sociedad y este

el idioma implica tener conciencia en el nivel funcional y operativo del Esperanto. Algunas opiniones en relación con este idioma manifiestan su convicción de que se trata de una lengua sin futuro. Sin embargo, el idioma existe y ha subsistido durante más de un siglo. Alrededor de él centrándose distintas nacionalidades manifiesta variadas vinculaciones de intercambio social y cultural. El movimiento difusor del idioma ha creado una especie de cultura esperantista que no se agota en el nivel lingüístico sino que abarca todas las ramas de la actividad humana. Este hecho por sí solo justifica el estudio de su evolución, de sus funciones, de él por qué de su subsistencia, también de él por qué su difusión y aplicación crecerá pero sólo de manera paulatina.

PROBLEMATICA

Los sociólogos desde hace tiempo se han dedicado al estudio de las relaciones que existen entre lengua, sociedad y cultura. Este aspecto ha sido abordado, desde distintos enfoques y perspectivas, por la sociología del lenguaje,¹² pero no han incursionado en la explicación del nacimiento de un lenguaje planeado y constituido para un fin determinado.

El objetivo fundamental de la presente investigación consiste en estudiar las causas que impulsaron al origen del Idioma Internacional Esperanto, los principios con los que surgió, y la proscripción y actividades que desempeña al Movimiento Esperantista, difusor del idioma. Se trata de

El problema de la relación entre sociedad y lenguaje o las interrelaciones entre lenguaje y cultura son parte de un problema mayor que tiene que ver con las estructuras culturales dominantes, y estas con las ideologías dominantes, sociales o políticas. La clarificación de los conceptos involucrados en el estudio de estas diferentes estructuras. El objeto de estudio asociado no pretende abarcar todas las relaciones que surgen de la relación lenguaje-sociedad. Se trata más bien de la validez de los lenguajes, teorías y evaluaciones de los lenguajes vernáculos, y como estos conciben el idioma intermediario. Respecto a las referencias a los factores sociales, culturales o lingüísticos que surgen al comprender el idioma extranjero, como en los estudios en los que se analiza el idioma extranjero, se trata de un estudio que se refiere al idioma intermediario.

Además de los conceptos lingüísticos, "lingüísticos" se han hecho no por el hecho de estar con la estructura lingüística sino de haber sido un vínculo de comunicación entre una cultura y otra, que no están sobre los valores lingüísticos de la sociedad misma.

JUSTIFICACION

El problema de la relación entre sociedad y lenguaje o las interrelaciones entre lenguaje y cultura son parte de un problema mayor que tiene que ver con las estructuras culturales dominantes, y estas con las ideologías dominantes, sociales o políticas. La clarificación de los conceptos involucrados en el estudio de estas diferentes estructuras. El objeto de estudio asociado no pretende abarcar todas las relaciones que surgen de la relación lenguaje-sociedad. Se trata más bien de la validez de los lenguajes, teorías y evaluaciones de los lenguajes vernáculos, y como estos conciben el idioma intermediario. Respecto a las referencias a los factores sociales, culturales o lingüísticos que surgen al comprender el idioma extranjero, como en los estudios en los que se analiza el idioma extranjero, se trata de un estudio que se refiere al idioma intermediario. En relación con esta referencia al idioma intermediario se trata de un estudio que se refiere al idioma intermediario.

el social, implique mayor cohesión en el nivel funcional y operativo del Esperanto. Algunas opiniones en relación con este idioma manifiestan su evolución de que se trata de una lengua sin futuro. Sin embargo, el idioma existe y ha subsistido durante más de un siglo. Alrededor de él cente de distintas nacionalidades mantiene amplios vínculos de intercambio social y cultural. El movimiento difuso del idioma ha creado una cultura esperantista que no se agota en el nivel lingüístico sino que abarca todas las ramas de la actividad humana. Esto hecho por sí sólo justifica el estudio de su evolución, de sus funciones, de él por qué de su subsistencia, también de él por qué su difusión y aplicación crecen pero sólo de manera paulatina.

PROBLEMÁTICA

Los sociólogos desde hace tiempo se han dedicado al estudio de las relaciones que existen entre lengua, sociedad y cultura. Este aspecto ha sido abordado desde distintas encadres y perspectivas, por la sociología del lenguaje,¹ pero no han incursionado en la explicación del nacimiento de un lenguaje planeado y construido para un fin determinado.

El objetivo fundamental de la presente investigación consistió en estudiar las causas que impulsaron al origen del idioma internacional Esperanto, los principios con los que surgió, y la organización y actividades que acompañan al movimiento esperantista, difusor del idioma. Se trata de

determinar y explicar los factores que han hecho posible que el Esperanto haya subsistido en constante evolución a lo largo de más de un siglo (1887-1989), así como de las razones por las cuales este idioma no ha alcanzado un grado más alto de difusión y empleo.

En general, el propósito de la creación de una lengua "artificial" -como comúnmente se les llama-, es facilitar la comunicación humana a nivel mundial. Desde la edad media hasta nuestros días se han hecho un gran número de intentos para lograr este objetivo. El Esperanto es un idioma planificado, construido conscientemente con la convicción de quien ha vivido la experiencia de que la diversidad de idiomas dificulta la comunicación directa y el entendimiento entre los pueblos pero, al mismo tiempo, con el propósito de respetar la existencia de cada una de las lenguas nacionales como parte de una cultura particular.

El autor del Esperanto percibió algunos de los factores limitantes de la comunicación. Por una parte, las situaciones de discriminación y predominio de unas lenguas sobre otras que se sustentan debido a las relaciones de poder establecidas entre las distintas naciones, originadas por motivos de índole militar, económico, político o social. Y, por otro, la imprescindible necesidad de comunicación a nivel mundial, para sostener las relaciones internacionales debido al inevitable acercamiento entre los pueblos.

Por lo anterior, y por las dificultades que presenta el aprendizaje de una segunda lengua a causa de la gran diversidad

de estos a sus complejas estructuras gramaticales, fonéticas y escritura, así como al prolongado tiempo de estudio para lograr su posesión, el desarrollo económico etc., se hace evidente la existencia de una barrera lingüística que nos lleva a preguntarnos si esta ha sido la causa de que un grupo de personas proponga como solución un idioma neutral, forjado a manera y aprendizaje prácticos y por el desarrollo de idiomas neutral y universal. ¿El desarrollo podría considerarse como medio de comunicación internacional?

La línea política, ¹² fundamental del Tercer Internacional Comunista, es luchar de manera neutral para hacer posible una comunicación plena a nivel supranacional y convertirse en factor unificador del género humano, por encima de creencias, políticas, races y factores económicos y sociales.

De esto surge la hipótesis de que si la utilización de un idioma neutral, creado de manera "artificial" y no como producto de la evolución de determinada sociedad, podría derribar las barreras lingüísticas, consecuencia de la evolución histórica mundial.

DELIMITACION DEL PROBLEMA

El objeto central de esta investigación consiste en estudiar las causas que impiden el surgimiento del Esperanto, cual es su objetivo principal y como ha evolucionado el Movimiento Esperantista. Por lo tanto, el estudio no queda confinado en todos los aspectos que se derivan de la relación lengua-sociedad-cultural. No obstante, no es posible explicar el

fenómeno de una lengua "artificial" sin tener primero la ubicación que el lenguaje, en general, tiene en todo sistema social. De este modo, se pretende situar a la lengua como fenómeno social, como punto de partida de la investigación. El análisis en sí privilegia más el estudio del Esperanto que de su contenido social, lo cual no es nuevo en la sociología; la sociología de lenguaje después de avanzar en el trabajo empírico generó una nueva disciplina llamada sociolingüística^{<3>} la cual pone mayor énfasis en la lengua que en la sociedad. No obstante, el estudio del Esperanto exige referencias a los factores sociales o políticos que tienen que ver con todo idioma, pero que sólo haremos si de algún modo explican el fenómeno lingüístico.

Es probable que la subsistencia del Esperanto obedezca a la afinidad de grupos sociales heterogéneos con la filosofía y principios que lo sustentan. Empero, el hecho de que el uso del Esperanto no se generalice puede ser, que por su carácter neutral, no ha contado con recursos económicos que lo impulsen, ni ha logrado que las mayorías tomen conciencia del problema, ni de la importancia que tiene como solución a éste.

CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

Al elaborar este trabajo, por demás escueto, no hemos tenido la intención, ni la posibilidad, debido a ciertas carencias que a continuación mencionaremos, de llevar a cabo una amplia investigación del tema aquí tratado, sino que, simplemente, se tuvo la inquietud primordial de considerar si una lengua

construida, particularmente la Lengua Internacional. Esdrante, podría ser una alternativa eficaz de solución a corto plazo, al problema de la comunicación humana a nivel mundial.

Diversas disciplinas tienen como objeto de estudio el lenguaje desde diferentes perspectivas, pues el fenómeno lingüístico tiene múltiples facetas, pero en muy pocas casos y mínimamente, se sitúa el aspecto práctico de la lengua esencialmente como medio de comunicación, y mucho menos se ha incurrido en la aplicación de las lenguas construídas para este fin. De la bibliografía consultada conviene mencionar solo dos o tres textos que tocan el punto con relativa amplitud.

En este sentido, el tema aquí expuesto, se torna difícil de desarrollar a causa de la escasa bibliografía relacionada con este aspecto en el área de la sociolingüística concretamente. Por este motivo nos hemos visto obligados a reducir a la lectura de las diferentes disciplinas que se dedican al estudio del lenguaje para complementarlo e integrar el punto nodal que nos interesa, en cuanto a lenguas se refiere, como medio de comunicación fundamentalmente.

En lo que respecta a la diseminación de las lenguas "artificiales" son todavía muy pocas veces las que se han ocupado de este tema y más aún el análisis de las causas que han despertado la motivación de crear un idioma de este modo. Esto también tiene, en cuenta medida, el avance de nuestra investigación.

Otros aspectos que quisiéramos querer tratar con mayor

amplitud son los de la problemática lingüística en relación con la ciencia y las relaciones internacionales, sin embargo, el material que consultamos no fue suficiente para extendernos en estos puntos, igualmente por la escasa información adecuada -o si existe, ésta estuvo fuera de nuestro alcance- por lo que sentimos que la recopilación de los datos que presentamos resultó un tanto pobre.

Ahora bien, fuera de estas limitaciones, consideramos que cumplimos con el objetivo que nos propusimos alcanzar, pues como dijimos antes, captando la información documental de las diversas disciplinas que estudian el lenguaje, se logró reunir la información específica para centrarnos en la problemática que deseábamos plantear. Así, dentro de lo posible, logramos ubicar al lenguaje como fenómeno social en su relación lengua-sociedad y lengua-cultura, y desde esta perspectiva, pudimos colocar a las lenguas, según nuestro propósito, como barrera de comunicación universal.

Nos hemos dado cuenta, por otra parte, que ante la ausencia de estudios sobre el tema con este particular enfoque y ante la necesidad creciente de que la humanidad cuente con un amplio y accesible medio de comunicación internacional, bien valdría la pena que alguna de estas disciplinas dedicara sus esfuerzos por hacer un estudio más exhaustivo al respecto.

En el caso, por ejemplo, de la geolingüística, disciplina que busca presentar la importancia de las lenguas en los terrenos extralingüísticos como son geografía, política, religiones, economía, etc., un serio análisis del idioma

Internacional Esperanto, por su largo alcance en el terreno social a nivel mundial, es de suma trascendencia.

Una vez ubicada la lengua como fenómeno social y como barrera de comunicación, tratamos de presentar la relación existente entre este fenómeno y la creación de lenguas "artificiales", y finalmente intentamos establecer la correlación entre las dos partes del trabajo planteando los vínculos que lo unifican para, una vez logrado esto, poder llevar a efecto una confrontación entre el mundo teórico y el contenido práctico.

El trabajo se ha dividido en dos partes esenciales. En la primera parte, consideramos necesario ubicar al lenguaje en el contexto social para entender su función dentro de este ámbito, y buscar su categoría como fenómeno social. Asimismo, decidimos referir algunas facetas que sobransean, debido a las carencias mencionadas, nos indicarían la existencia de una barrera de comunicación. Hemos estimado que esta primera parte nos permitiría comprender el por qué una lengua construida conscientemente para solucionar este problema, puede realmente servir como medio eficaz de comunicación en todos los niveles.

Como la primera parte del segundo capítulo, una breve reseña de los rasgos más sobresalientes de algunas de las lenguas "artificiales" para conocer a grandes rasgos su estructura y tomarlas como punto de comparación del análisis, un poco más amplio, de las características y estructura de la Lengua Internacional Esperanto. La segunda parte de este capítulo lo hemos dedicado a exponer la organización del

Movimiento Esperantista y de las actividades que se desarrollan en torno al Idioma con el fin de juzgar si es esta dinámica la que lo ha llevado a ser, en tan corto tiempo, una lengua viva.

En resumen, se tuvo como finalidad inquirir en las lenguas planificadas para, principalmente, encaminarnos hacia el estudio del Esperanto y su Movimiento con el objeto de discurrir si éste, dadas sus Características estructurales y su idea fundamental, cumple con el objetivo para el cual fue creado.

I. PROBLEMAS TEORICOS

1. EL LENGUAJE EN EL CONTEXTO SOCIAL

En principio hemos juzgado necesario hacer mención de la diferencia que existe entre los conceptos de lengua y lenguaje.

En lingüística, De Saussure asegura que el lenguaje es la facultad con que nos ha dotado la naturaleza para comunicarnos; en su totalidad es la manifestación de ciertos dominios como son el físico, el fisiológico y el psíquico que, además, pertenece al ámbito individual así como al ámbito social.

Por su parte, las definiciones que se dan tal como (1972: VII), Alcala (11) y Mounin (24), coinciden en que el lenguaje, en sentido general, significa comunicación, capacidad que todo ser humano tiene; todo medio de comunicación entre todos los seres vivientes.

La función primaria del lenguaje es la comunicación, pero también es un instrumento para el conocimiento, para la interacción social, la identificación entre los hombres, e incluso de manipulación entre personas. (García-Ovaredo: 22).

En sentido restringido, a la selección que cada grupo humano ha hecho del estereotipo comunicativo, se le ha llamado lengua, es decir, el chino, el español, el maya, el ruso, etc., estableciendo una diferencia entre éstos y los animales.

artificiales contruidos por matemáticos, dialécticos o especialistas en cibernética.

Por lo que se refiere a la lengua, De Saussure afirma que ésta no es más que una parte determinada del lenguaje, una cosa adquirida y convencional, no obstante esencial. "Es la parte social del lenguaje, exterior e individual". (Bally: 41).

Fue Sommerfelt quien con mayor claridad expresó la ubicación de la lengua como fenómeno social: "La lengua es un sistema de signos que actúa como modelo colectivo independientemente del individuo particular. (Jiménez-Ottalengo: 24).

En el estudio del lenguaje como fenómeno social, Georges Granai, recogiendo las enseñanzas de De Saussure, lo distingue en dos aspectos: el habla (acto) y la lengua (sistema de signos). La capacidad del hombre para hablar se convierte en medio para la comunicación, en una sociedad y cultura determinadas por medio de una forma particular de lengua, es decir, de un idioma. El habla se materializa en una lengua, que es un producto cultural (Ibid).

Partiendo de estas premisas entendemos que la lengua es el instrumento óptimo de toda forma existente de comunicación y parte esencial y complementaria del lenguaje, que es a su vez el concepto más amplio de comunicación e interacción social.

1.1 La función primaria del lenguaje

Consideramos que la creación del lenguaje se inició desde el primera momento en que dos seres humanos trataran de encontrar la forma de comunicarse y, una vez logrado, la lengua pasó a ser el medio primordial de comunicación.

Según el concepto más amplio, con el lenguaje se transmiten ideas, deseos, emociones, mediante códigos convencionales que pueden ser gestos, símbolos, música, letras, etc. Sin embargo, es solo por medio de la lengua como es posible transmitir de manera codificada los pensamientos. La lengua es un código que organiza un sistema de signos semánticamente empotrado y que se ha realizado históricamente como manifestación del lenguaje en una comunidad de hablantes. La competencia semántica coloca a la lengua en el centro de todos los sistemas de comunicación posibles. Cualquiera otro sistema de signos es traducible a la lengua y, a la vez, mientras que con él es posible transmitir solo un número limitado y definido de mensajes, con la lengua quedan formados infinitos de mensajes" (Bakhtin: 37).

Se sostiene que las diferentes formas de vida generan, expresan, reproducen y originan diferentes formas de lenguaje y que todo proceso social y cultural, para tener autenticidad puede realizarse solo por medio de la lengua que ha formado históricamente una comunidad; de otra manera la lengua sería seria artificial, imitativa y, en la mayoría de los casos, incomprensible.

Desde el punto de vista más tradicional se afirma que es la sociedad la que determina el lenguaje. Por consiguiente, se puede asegurar que la lengua es fundamentalmente una actividad social, pues no se usa aisladamente respecto al amplio marco de actividades humanas. Con ello podemos observar también, como aseveran Gregory y Carrol (17), que los hechos de la lengua no ocurren aislados de otros aspectos de la conducta humana; más bien, funcionan dentro del complejo múltiple que es la conducta social humana y se relaciona mutuamente con él.

La lengua, en suma, tiene como función primaria la comunicación, y al ser producto de la evolución social y cultural tiene un carácter histórico. Pero si bien la comunicación es la función primaria de la lengua, también puede ésta obscurecer la realidad que pretende comunicar y transmitir. La lengua no es un mero efecto de la organización social, sino que es parte misma del entramado social. No existe una división entre la lengua y lo social, son parte de un mismo proceso.

1.2 El lenguaje como fenómeno social

Son muchas las disciplinas que se dedican al análisis del lenguaje en sus diferentes aspectos, considerándolo como objeto de estudio específico separado de lo social, pero también se abren nuevas perspectivas que lo consideran como parte de una problemática más amplia: la sociedad en su conjunto. De manera

que, independientemente de las diferentes ramas científicas que estudian el lenguaje, éste es de primordial importancia sociológica por ser parte esencial de un proceso social ejercido por la humanidad entera: por cada sociedad global y por cada subconjunto social.

Bernstein asegura que la lengua y el comportamiento lingüístico de un hablante dependen de la estructura social en que está inserto, y, en particular, de las relaciones sociales y de las interacciones que se instauran dentro del grupo del que el hablante forma parte. (Bernstein: 140). Esto es que, en torno a la socialización, el aprendizaje de la lengua es uno de los procesos indispensables que acompañan el desarrollo del individuo hasta el momento de su integración total a la sociedad a la que pertenece. Aprendizaje que está íntimamente vinculado al desarrollo integral del ser humano.

Así pues, la lengua es un medio para formar los pensamientos y para exteriorizar las propias ideas y experiencias, por tanto, es un recurso necesario para establecer las relaciones sociales.

Podemos afirmar que cada lengua responde a las diferentes necesidades de cada grupo social. La conceptualización que cada una de estas hace de la realidad está determinada de acuerdo con las necesidades de la comunidad que las emplea.

Bernstein considera de qué forma una situación social se expresa en el habla. "...como cualquier persona tiene varios roles, o al menos varios sub-roles en el conjunto de roles, estará preparada para escoger, de su conjunto de expresiones

verbales, es decir de acuerdo con el rol activo en ese momento. El oyente de la misma relación social, se prepara también para recibir y responder a un nivel esperado de elección de léxico y de sintaxis..." (Levitas: 205). Por lo demás, no existen límites a las formas en que los seres humanos buscan vincularse para efectos de identificación, seguridad, interés, diversión o cualquier otro propósito común.

Con lo anterior reconocemos que si bien ciertas situaciones existen en unas sociedades y no en otras, también es cierto lo que afirma Bernstein al respecto (Ibid: 205), "...Los significados son universales si no son aplicables a situaciones particulares, y si 'se explicitan y convencionalizan mediante el lenguaje'... Pero son particulares si ocurre lo contrario y si 'resultan relativamente menos convencionalizados mediante el lenguaje'".

Esto lo confirma Alcalá (13) donde apunta que la lengua amplía sus recursos de acuerdo con sus necesidades. "El diccionario árabe, por ejemplo, proporciona cientos de palabras que existen para hacer distinciones entre los camellos, mientras que el español sólo posee unas cuantas".

Toda vez que se indica que entre todos los individuos de una comunidad lingüística reproducen aproximadamente los mismos signos unidos a las mismas ideas, se sostiene también, que gracias al funcionamiento de las facultades receptoras y coordinativas del individuo se forman en ellos conceptos que llegan a ser análogos en todos los hablantes.

Entendidos por comunidad lingüística "un grupo humano caracterizado por sustentar una interacción regular y frecuente que se lleva a cabo fundamentalmente por medio de algunas variedades que comparten sus miembros, y separado de otros grupos similares debido a que entre ellos existen diferencias de significado en el uso de la lengua" (Colado, 1953: 41). Es decir, que el número y la variedad de comunidades de habla que se pueden encontrar es ilimitada.

Fuera entendidos, entonces, que en cualquier grupo social ya sea una ciudad, una aldea o un estado entero que contiene un gran número de comunidades de habla, con miembros y sistemas lingüísticos que se entrecruzan y que inclusive se han extendido a lo largo de varios continentes como es el caso del inglés o del español, por ejemplo, se forman redes de interacción muy amplias y muy complejas, ya que el individuo debe interactuar con un gran número de gente de diversos niveles y características sociales, profesionales, ocupacionales etc. En este caso, dice Colado (1953: 42), el individuo miembro de una comunidad lingüística de este tipo, debe estar preparado para asumir una gran cantidad de roles diferentes, de codificar distintas situaciones, desenvolverse en diversos ambientes en suma, poseer un repertorio lingüístico muy amplio.

En general se considera que el hecho de que una lengua que se habla en una de una región es una lengua internacional, lo cual contribuye al desarrollo de la aldea, como afirma Labov, (1974: 32), una lengua pensamiento social, tiene raíces sólo si

se utiliza como medio de comunicación en diversos campos, inclusive con el hecho de ser hablada. Es preciso comprender, del mismo modo, que la intercomunicación verbal es la situación en la cual la lengua permanece verdaderamente viva. Con el uso espontáneo la lengua se flexibiliza, se crean nuevas palabras y nuevos significados y recibe así, un impulso en su contenido y forma.

El habla entonces, es una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales, porque es una práctica social mantenida durante largo tiempo. Spair (10), considera que el habla varía del mismo modo que varía todo esfuerzo creador, quizá no de manera tan consciente, pero en todo caso de modo tan verdadero como las religiones, las creencias, las costumbres y las artes de los diferentes pueblos, el habla es una función no instintiva, es una función adquirida, 'cultural'.

En resumen, puesto que las condiciones lingüísticas de un país son el reflejo de sus particulares condiciones socioculturales, y el conjunto de lenguas refleja la organización sociocultural mundial, ningún problema social en ninguna sociedad puede ser enfrentado y resuelto sin tomar en cuenta la importancia de los factores lingüísticos en juego. De aquí la trascendencia de la lengua dentro del ámbito social.

1.3 Lenguaje y cultura

Se señaló anteriormente la importancia que la lengua tiene en el

contexto social... y, en relación con esto, la interacción significativa que existe entre los individuos dentro de esta esfera. Millier sostiene que la lengua es tanto realidad lingüística como realidad sociológica porque cada idioma es un sistema de signos expresivo-comunicativos que solo permite formaciones que son concretas con él, y porque el idioma pertenece a un conjunto de hablantes a quienes sirve como medio de identificación (White-Villalva, 1976: 8).

La lengua, según una de las formas más importantes de expresión o manifestación de una cultura. Por lo tanto, la lengua es un elemento ineludible de esta y a través de ella, la comunidad manifiesta los propios valores de la sociedad. Como bien "...entendemos por cultura aquella historia común que comporta ciertas comunidades, aunque por estar de acuerdo en adoptar un cierto sistema de valores también común..." (Solari, 1982: 19). La cultura de una sociedad incorpora todos los comportamientos básicos dentro de esa sociedad, las creencias y actitudes que se relacionan con ella, las artes y las ciencias, incluye la familia. Por lo tanto, la cultura incluye la estructura social y las relaciones entre los miembros de la misma sociedad.

Consideremos, pues, como definición de cultura en un sentido amplio "...todas las realizaciones del espíritu crearon humano, todo lo que el hombre ha añadido a la naturaleza, todo lo que eleva al hombre por encima del animal. lo que engloba todos los aspectos de la vida y todas las modalidades de comprensión..." (GEPFm; 64). La lengua es, entonces, un

componente esencial de todos los modos de vida y, por consiguiente de todas las culturas; de todos los pueblos y todas las naciones.

Es generalmente aceptado que el lenguaje y la cultura tienen categorías universales, pues de otra manera, sería imposible la comunicación en otras lenguas. Así, la variabilidad infinita de la lengua no plantea dificultades insuperables para la comunicación porque encontramos semejanza entre enunciados y entre actos de habla que nos permiten decodificar los mensajes. Un rasgo de universalidad de la lengua es que para todos los pueblos adopta la forma de un sistema de símbolos fonéticos, de pensamiento y de sentimiento.

Schaff (1984: 143), explica que el uso del lenguaje implica el pensamiento y la comprensión de los significados que están estrechamente ligados con sus portadores materiales en un lenguaje determinado.

No obstante lo anterior se asegura que si bien todos los lenguajes son traducible entre sí, en ocasiones resulta muy complicado, y en el proceso se pierde con frecuencia la noción de las imágenes e impulsos relacionados con la lengua traducida, en especial de los sistemas lingüísticos alejados. Algunos autores como Malinowski (Ibid: 255) afirman que una traducción significativa sólo es posible sobre la base de un conocimiento muy exacto de la cultura del idioma que se traduce. Incluso existen tesis que afirman que hay lenguas intraducibles entre sí, y otras que sostienen que las lenguas condicionan imágenes del mundo tan distintas que resulta

imposible una educación coordinada de los nombres que tienen esas lenguas, crecen en ellas.

En esta forma así, los nombres que tienen lenguas supuestamente intraducibles deberían ser de modo totalmente distinto bajo las mismas condiciones. Lo cierto es que los nombres pueden expresar los mismos contenidos en modo distinto, pueden experimentar según sea su medio ambiente en forma de imágenes diferentes. La lengua de la realidad es, en términos generales, la misma y así, independientemente de la lengua en que piensen, serán así por un comportamiento adecuado dentro del proceso del conocimiento de la realidad.

Debe a todas las diferencias entre dos sistemas lingüísticos y de pensamiento particulares que se hallan relacionadas con las diferencias de su formación, condiciones, tienen aún en común que haya que estas lenguas sean traducibles entre sí, algo que constituye la comprensión entre los hombres que proceden de los medios más distintos, educados y que viven rodeados de otros factores naturales y otras relaciones sociales.

Schiff (1954: 221), afirma que "...el lenguaje, que es un reflejo particular de la realidad, es a su vez, en cierto sentido, el creador de nuevas ideas de la realidad". "...Al formular el problema de modo tal, estableciendo la existencia de la influencia del lenguaje sobre la percepción sensible, al crear con ella en el mundo del sujeto, ideal o del realismo ingenuo". El "...el idealista ya introducería rinde de nuevo, mientras que el realista sólo le alcanza y el convencional

simplemente uno, esto no significa que cada uno de ellos se cree una imagen subjetiva el mundo, sino simplemente que adopta una articulación distinta del mundo objetivo, basándose en la praxis social y la praxis individual a ella ligada. Sin embargo, subsiste el hecho de que el esquimal realmente percibe el mundo de forma distinta en este aspecto, de modo más concreto, por ejemplo, que el habitante de los trópicos. Lo hace entre otras cosas bajo la influencia del lenguaje que se le ha enseñado y que le obliga a una articulación tan complicada, al presentársele en vez de un sólo nombre general una serie de nombres concretos para distintos tipos de nieve..."

Desde este punto de vista, el lenguaje es un sistema de símbolos para el manejo de todos los significados, de nociones reales o ideales que una cultura determinada es capaz de realizar.

Se puede entender, con lo anterior, por qué en todas las lenguas se da un lugar muy importante al contexto, ya que en cada praxis social lo que queda implícito en una lengua, puede expresarse explícitamente en otra. Buena parte de lo comunicado tiene que aparecer siempre de modo directo, pero siempre es factible que cierta parte del conjunto se sobreentienda en determinados contextos.

Por ende, al traducir de una lengua a otra, se hace según el contexto con base en las diferentes expresiones con que cuenta la lengua, así, siempre es posible expresar más o menos la misma idea total, aunque en ocasiones las palabras aisladas

no se puedan traducir literalmente. Asimismo, y tomando en cuenta los rasgos generalísticos de cada cultura, algunas manifestaciones lingüísticas no se pueden traducir, por ejemplo, nombres propios que dependen de algún sentido o de juegos de palabras a base de sinónimos. De igual modo es difícil más traducir algunas expresiones poéticas y míticas que se basan parcialmente en sentidos asociados. Términos que se den con una sola situación que se derivan de las sus particularidades raíces de cada cultura.

Salvo las citadas excepciones, sin embargo, como advierte Sapir, (1935), "Por medio del lenguaje humano puede expresarse una cantidad ilimitada de conceptos, y siempre habrá manera de presentar un mismo hecho o sentimiento bajo gran variedad de formas. En los lugares en los que existen en el mundo se emplean una multitud de maneras distintas de pensar y de expresar las cosas que en cualquiera de ellas se le individual, pero hay principios comunes a todas. Cada idioma es un modelo distinto que proporciona un juego de palabras, más que suficiente para los fines de la comunicación..." Es decir, que cada lengua, en lo individual refleja solamente su propia realidad, mientras que el conjunto de las diversidades de lenguas muestra la realidad mundial.

Finalmente, si bien se reconoce que las distintas lenguas no se dan independientes de la cultura, esto es, del conjunto de costumbres y creencias que conforman una herencia social y que determinan el contexto de nuestra vida, también sabemos que ninguna lengua puede ser capaz de garantizar para siempre una

cultura común cuando los factores geográficos, políticos y económicos de esa cultura dejan de ser iguales en toda la zona abarcada por ella.

En este capítulo hemos tratado de ubicar el papel que desempeña la lengua dentro del ámbito social y cultural. Como hasta aquí se ha planteado, la relación que la lengua tiene con estos dos aspectos pudiera hacer suponer que, o bien no es necesaria una lengua común para la comunicación a nivel mundial, o bien que se podría escoger una de las tantas lenguas nacionales ya existentes como idioma común para todos los pueblos. Sin embargo, quedan muchos otros factores por considerar, mismos que vamos exponer en el siguiente punto.

2. LA BARRERA DE LA COMUNICACION

Por todo lo expuesto en el punto precedente, se puede suponer que cualquiera de las aproximadamente cuatro mil lenguas que se hablan en todo el orbe, podría desempeñar la función de lengua común para toda la humanidad, pues, como se ha visto, todas las lenguas en mayor o menor grado de dificultad se pueden aprender y traducir entre sí, y que esta responde al entendimiento y pensamiento propios del ser humano.

Sin embargo, como veremos, existen muchas causas por las cuales, desde hace varios siglos, los más grandes pensadores se han detenido a reflexionar acerca de la necesidad de crear una lengua común, y se ha llegado a la conclusión de que la lengua que se requiera, para que pueda ser aceptada por todos los pueblos, debe ser una lengua que no pertenezca a nación o pueblo alguno en particular. Esta idea lo podría caracterizar una lengua constructiva, planeada, elaborada conscientemente y expresamente para desempeñar la función de lengua universal, tratando de que sea lo más sencilla, clara, precisa, flexible y ambigua en la que se eliminen, hasta donde sea posible, los defectos, irregularidades e inconvenientes de las lenguas "naturales".

Antes de seguir adelante, creemos que sería recordar algunos de las opiniones que han escrito varios autores, en relación con la categoría que se da a las lenguas al catalogarlas como "artificiales" o "naturales". Consideramos importante que esto quede suficientemente claro, dado que no

pocas personas piensan que un idioma de los llamados "artificiales" no puede captar el pensamiento, el valor cultural, los conceptos particulares, en la misma forma que se logra con las lenguas "naturales".

El individuo está preparado por la herencia biológica, para desempeñar sus funciones orgánicas como, por ejemplo, caminar, dormir o comer. Esto no sucede con la lengua, pues, aunque la capacidad del individuo para producir y comprender una lengua se adquiera por transmisión genética y por tanto está predestinado a hablar se debe al hecho de que ha nacido no sólo en medio de la naturaleza, sino también en el seno de una sociedad de la cual hereda sus tradiciones. Según Spair (10) las funciones orgánicas varían sólo dentro de límites muy circunscritos. No sucede así con el habla que es una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales, porque es una herencia puramente histórica del grupo, producto de un hábito social mantenido durante largo tiempo". Mientras que las funciones orgánicas del individuo son instintivas, la lengua es una función adquirida, cultural.

Al respecto Eolaño (1978: V) indica que "la lengua y el uso que de ella hacemos es, por un lado, parte de nuestro bagaje genético, mientras que, por otro, es producto de nuestra adaptación e integración al grupo cultural al que pertenecemos, y agrega (VI) "...Hasta ahora, nadie ha podido describir en forma total una sola lengua natural".

Si bien toda lengua es un fenómeno social y no un ente "natural" o "biológico", una lengua "artificial" que reúna determinadas condiciones, adquiriría el mismo carácter ya que

esta medida por las mismas razones que justifican una lengua.

De Lepenans (1978: 2) se asegura que "...la división de las lenguas en 'naturales' y 'artificiales' no tiene justificación científica, porque toda lengua es, hasta cierto punto, creada espontáneamente por la sociedad humana; pero, por otra parte, toda lengua literaria cultivada contiene también muchos elementos creados conscientemente".

Ferdinand de Saussure coloca a la lengua en una posición dentro del ámbito social. "La lengua... es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje, un conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esta facultad de los individuos." (Bally et al: 13).

Con lo anterior se deduce que las lenguas no se generan espontáneamente, por tanto no existen lenguas "naturales"; todas se crean en forma arbitraria y convencional de manera que todas las lenguas son artificiales. La diferencia esencial radica en que las "artificiales" se crean y se desarrollan desde sus orígenes, en forma consciente y planeada.

2.1 La diversidad de los idiomas

La diversidad de las formas de habla ha sido, por tradición, el tema de estudio de la sociolingüística. La diversidad de comunicación verbal, en particular, tiene trascendente significación en muchos aspectos de la vida, que van desde el

ámbito familiar, la educación, el desarrollo nacional, etc., hasta la comunicación transcultural.

La lengua se aprende primero en forma inconsciente y difusa en el hogar; después de un modo más formal con la instrucción escolar y, posteriormente, su adquisición se prolonga indefinidamente durante toda la vida del individuo dentro de la sociedad.

En general ninguna persona ni comunidad alguna se limitan a una sola forma de habla. De ser así, no se podría matizar el lenguaje para expresar sentimientos de respeto, humor, desigualdad social, intimidad etc., que sólo se otorgan a través de desplazamientos de un lenguaje a otros. De hecho, las relaciones de intimidad o de distancia social no sólo ocurren dentro de una misma lengua, pueden darse también entre dos lenguas completamente diferentes.

Por ende, en cada comunidad lingüística determinada se maneja una amplia gama de formas de expresión, dentro de este repertorio ^{<5>} puede estar incluida otra u otras lenguas. Podemos ver que en cada sociedad y en cada comunidad hablante existe un cierto conjunto de registros, de ellos, cada individuo conoce un conjunto o al menos varios subconjuntos de modo que estará preparado para elegir qué decir de acuerdo con el rol activo en ese momento.

Los registros dominados por un societario constituyen su idiolecto y el conjunto de éstos disponibles en una sociedad forman un sociolecto ^{<6>} Dentro de una comunidad lingüística

posee también también el bilíngüismo o bilingüismo al multilingüismo, es decir, el uso de dos o más lenguas para la comunicación verbal. Así como de lo, se encuentra la comunicación por medio de las gestas, los dialectos, las lenguas piura, la lengua quechua, los dialectos, entre muchas otras formas de habla.⁽⁷⁾

La amplia extensión del bilingüismo en el mundo, según Ordoñez-Villalba (1972: 21), se debe al hecho de que los países oficiales no cubren todas las necesidades socioculturales, y, las internacionales no cubren todas de las que educativas dejan insatisfechas y el hecho de que haya importantes movimientos de población y grandes redes de difusión.

Del hecho, actualmente, de la realidad social nacional no existe precisamente una nación en la que se habla solamente una lengua. El tipo es cierto que dada la universalidad de las lenguas, lingüísticas, es posible comprender un desdoblamiento de códigos, cambiando de una forma de habla a otra. También es cierto que esto no alcanza solamente una forma de recibir el problema que constituye la esencia de la comunicación.

La dual formación de lenguas y dialectos es explicada por múltiples razones de carácter histórico, etnológico, religioso y social. Entre otros, Urbaniak (1962: 21), indica que "la formación de una lengua nacional como resultado de la aparición de centros de poder y de prestigio que ella contribuye a la cohesión. Además, el idioma es un

extender, si lo permiten las circunstancias (entre ellas, la competencia que le hagan las otras lenguas). [a veces] ...se logra cierta unificación, pero, a partir del momento en que la lengua se expande, hay una tendencia -igual- a la diversificación".

De ahí que casi todo periodo histórico tiene y ha tenido su lengua de intercomunicación. En épocas pasadas, por ejemplo, funcionaban dos lenguas, una para el culto, ciencia y arte, y otra para el uso cotidiano, diplomático y el comercio.

El Imperio Romano difundió el latín sobre los territorios conquistados, convirtiéndolo en lengua internacional. Pero a su caída perdió su utilidad y unidad lingüísticas, dando lugar a su dialectización con la mezcla de elementos de lenguas ancestrales haciendo nacer de ello las lenguas latinas y romances (italiano, francés, español, portugués, etc.) En la Europa Oriental y Nórdica, razas de otras familias lingüísticas (germanas, eslavas, etc.), aportaron o conservaron sus lenguas y así el caos lingüístico se generalizó. El latín pierde justamente su hegemonía, cuando el evolucionado tráfico internacional más requiere de él, para entonces, su lugar lo ocuparon el francés en diplomacia, el inglés, el alemán y el español en los terrenos de las ciencias, el comercio, etc.

El colonialismo ha facilitado la propagación en toda la tierra de un pequeño número de lenguas europeas, por una parte, y por otra, ha sido la causa de que muchas lenguas nativas, en muchos países, estén a punto de extinguirse. Lo que ha significado, evidentemente, un grave atentado en contra de la

adquisición de un gran número de palabras.

Por otro lado, los viajes transoceánicos y la descubierta de nuevas partes del mundo dan lugar a la creación de lenguas nuevas para interpretación. Por ejemplo, la Lingua Inglisti (ingleses clasificados marplatenses) con elementos de otras lenguas usadas en Sud-oriental, Asia y África; la Lingua Franca usada en el Mediterráneo; y las lenguas neerlandesas o criollas, usadas en las colonias neerlandesas, neoportuguesas, etc.

En la actualidad el problema lingüístico se agudiza día con día, pues además de las aproximadamente cuatro mil lenguas que se utilizan en todo el mundo, existen también el peligro de ser el dialecto.

Para referir ejemplos evidentes, están los casos de la URSS donde existen 100 lenguas distintas, los Estados Unidos, donde la minoría hispanohablante alcanza ya 11 millones de habitantes, además de otras minorías que hablan desde el italiano hasta el alemán. El fenómeno no se da únicamente en grandes países que abarcan extensos territorios y que albergan gran número de grupos étnicos. Mucho de ello son países soberanistas como Bélgica donde se usan el francés y el flamenco; en Suiza hay tres idiomas oficiales: el francés, el alemán y el italiano, etc.

En el Continente Africano las lenguas nativas también son numerosas y en México mismo además del español, la lengua mayoritaria, se hablan al menos 100 lenguas indígenas de distintas familias como son la mixteca, náhuatl, maya, etc.

El problema lingüístico de la India, indica Uribe-Villegas (1972: 42), es de los más difíciles del mundo: 436 millones de seres humanos hablan en el país 485 lenguas o dialectos. De estas lenguas 47 eran habladas [en 1953] por más de cien mil personas [cada una]. Las restantes las hablaban solo pequeños grupos; 63 de ellas eran lenguas de fuera de la India. Asimismo, dice (40) que los habitantes de la India tienen que aprender por lo menos dos idiomas, el hindi y el inglés, y otros cuando menos cuatro: esos dos, el regional y el materno, además, no hay uno sino varios sistemas de escritura que, según el caso, es necesario aprender.

Si bien, en este sentido, la diversidad de idiomas crea obstáculos evidentes para la comunicación humana, suscita problemas culturales y puede restringir el desarrollo científico y tecnológico, también es cierto que cada una de ellas es depositaria de largas tradiciones; es una expresión de la riqueza y la diversidad cultural del mundo, por tanto, la desaparición de una lengua cualquiera que ésta sea, lesiona los derechos humanos en el ámbito lingüístico lo que representa una pérdida para el conjunto cultural mundial. Proteger y conservar cada una de las lenguas es un derecho humano fundamental.

Debemos, pues, reconocer como afirma Uribe-Villegas, (op. cit: 202), que en las condiciones actuales no existe una lengua que satisfaga todas las necesidades de comunicación, ya que cada grupo además de la propia tiene que recurrir a una o varias de las otras lenguas existentes.

2.2 La lengua como símbolo de poder

Fuera de las situaciones en las que la lengua se emplea simplemente para la comunicación, es común utilizarla como símbolo de poder, bien de un grupo o bien de algunas sociedades formadas por hablantes de idiomas, de dialectos o de modalidades lingüísticas diferentes. El dominio de una lengua sobre otra otorga a su país una posición privilegiada, ya que permite la penetración cultural, económica y política a través de la lengua.

La posición privilegiada de algunas lenguas se ha logrado gracias a las diferentes relaciones que se establecen en diversos países debido a factores de índole militar, económico y político. Muestra de ello son el caso del ruso, del árabe, del español, del francés, el inglés, el chino, etc.

La influencia lingüística de un pueblo hacia otro se manifiesta por el estudio y el uso constante de uno u otras lenguas determinadas. Ahora bien, es sabido que las diversas formas de contacto cercano de las lenguas afectan la vida y el futuro de estas. Es decir, tienen como efecto directo sobre su historia. Sin embargo, hay que tener en cuenta que las lenguas que se venían a la mano, cuyas necesidades de interacción establecen un contacto directo o indirecto, entre los individuos que hablan una lengua y quienes hablan lenguas vecinas o dominantes. El interacción puede ser amistosa o hostil, puede realizarse en el aspecto de los negocios y de relaciones comerciales, o puede consistir de un intercambio de

bienes simbólicos como el arte, la ciencia, la religión etc.

No obstante, el predominio lingüístico puede conducir a la lenta desaparición de las demás lenguas y junto con ellas su cultura. Uribe-Villegas (1972: 13), asevera al respecto: "...Dentro de la situación multilingüe, al prescribir, aceptar o proscribir ciertas lenguas, impone, tolera o elimina todo un conjunto de realidades síquicas, sociales y culturales propias de quienes hablan sólo o principalmente esas lenguas. Eso explica que la prohibición de una lengua llegue a ser considerada como equivalente a la comisión del genocidio sociológico de su comunidad hablante".

Cabe destacar que la instrucción y planificación cultural de una nación tiene en cuenta los condicionamientos sociales de la lengua, pues ésta y el comportamiento lingüístico son un fuerte factor de identidad y cohesión de un grupo social, tanto en lo interno como hacia el exterior.

Berutto (14), afirma que las naciones tienen una creciente necesidad sociolingüística de hablar de sí, lo cual significa que buscan una ubicación histórica, cultural, económica y política. Esa necesidad de hablar sí surge, también de la urgencia que hay de organizar el cada vez más complejo aparato estatal -político, administrativo, productivo, distributivo, social, cultural-, mediante el uso del lenguaje "común de preferencia".

La planeación lingüística o política lingüística ha presentado diversas características en diferentes partes del mundo, como consecuencia de los distintos contextos sociales, políticos y lingüísticos en los que ésta se lleva a cabo. El

lenguas de acción lingüística como una serie de acciones que pueden influir sobre la lengua misma, sobre la forma que la habla o sobre la acción como entidad política.

"Lo que distingue estas acciones de planeación lingüística de otras que pudieran efectuarse respecto a la lengua y en uso es que aquellas son en gran parte conscientes e intencionales, y frecuentemente implican la intervención de instituciones oficiales, autoridades, agencias (tales como academias, ministerios de educación e inclusive la uranés del país). Por otra parte, existen procesos informales, no articulados institucionalmente que regulan las formas lingüísticas y el uso de la lengua." (Bakker, 1982: 83).

El resultado de estas formas, efectuadas deliberadamente o no, de la modificación lingüística de una nación, o en la lengua misma, traen como efecto una expansión, reducción, restricción, vitalidad o debilitamiento de la lengua.

La política lingüística y cultural corre el riesgo de convertirse en cualquier momento, en la imposición de los modelos de lengua y de cultura propios de los grupos, en el poder de los grupos que no aceptan esos modelos y que se reconocen en actitudes lingüísticas y culturales diferentes. Para estos últimos, la unidad cultural significa discrepancia y pérdida de cultura, en favor de una cultura común representada por los grupos dominantes.

La función de la planeación lingüística nos permite ver que toda acción o decisión en materia de lenguas conlleva un carácter inherente político, desde considerar los conflictos

que se dan en varias naciones en torno al aspecto lingüístico.

El dominio lingüístico y por medio de éste la penetración cultural se manifiesta explícitamente en la ciencia, como veremos después, en la tecnología y en el comercio, pues ésta se formula, se produce y se vende y compra en unas cuantas lenguas, y en la información la penetración y dominio se presenta en la dependencia excesiva de las grandes agencias internacionales de prensa, -que por lo demás, la gran mayoría pertenece a Estados Unidos-, en los programas de televisión, en el cine, en la música, etc.

La hegemonía lingüística adopta un carácter masivo que a su vez permite la injerencia de una ideología y una cultura extranjeras, impulsando la aceptación inconsciente, en la mayoría de los casos, de las lenguas privilegiadas, lo cual se debe a la ausencia de presiones en este sentido o de resistencias nacionales, pues su utilización se asimila como algo natural en la tecnología, en el comercio, en la ciencia, en la educación, y hasta en la vida familiar.

Tales lenguas se promueven y se admiten como lenguas "internacionales", indicadoras de clase para ciertos estratos, como signos de pertenencia al universo del poder. La imposición de las lenguas de los países dominantes sirve para afirmar la hegemonía de los últimos y refuerza la dependencia e intenta destruir la identidad y vitalidad cultural de los pueblos sometidos.

Ante este hecho, las naciones no pueden consentir el uso de una lengua vernácula como elemento de intercomprensión para

todos, y la larga evolución histórica, prueba, teórica y experimental, que sólo una lengua universal, neutral, puede resolver el problema lingüístico, el tal forma, que no se convierta en un mecanismo de poder para imponer a una comunidad valores que no le son propios.

El verdadero interese de la cultura nacional no puede ser otro que la propia lengua materna para los hablantes de una lengua determinada dividen la realidad de manera semejante. El inglés, por ejemplo, no puede ser una el francés, o el alemán reflejar toda la cultura europea, este representa sólo una parte de esa cultura. Es decir, los hablantes de una lengua determinada dividen la realidad de manera semejante. Para conocer una lengua extranjera no es suficiente con aprender sus palabras, sino que, en cierta forma, es necesario aprender a pensar de esta nueva manera que en muchos casos puede ser muy distinta a la forma como se piensa en la lengua materna (Alcibias: 10). En general la realidad esta motivada por las necesidades del grupo que representa, pero esto no quiere decir que existan lenguas simples o civilizadas, al menos no es un pretexto para imponer las lenguas más desarrolladas.

En general, la mezcla de dos colectividades conduce hacia una fusión demográfica, a la asimilación cultural, y por supuesto al bilingüismo o al desplazamiento de una u otra lengua, no obstante el grado o modo de contacto que se establezca entre los pueblos, la lengua dominante de una nación es considerada como vehículo de irradiación cultural que ejerce una influencia sobre las lenguas indígenas en las otras

naciones, sin que a su vez reciba influencia de éstas. Por ejemplo, durante muchos siglos el chino se ha ido introduciendo en el vocabulario de lenguas vecinas como el coreano y el japonés sin recibir nada a cambio. En Europa occidental de la Edad Media y de la época moderna, el francés ha ejercido una influencia análoga, aunque quizás en menor grado. El inglés tomó enorme número de palabras del francés de los invasores normandos, y más tarde el francés cortesano de la Ile de France, hizo suyos varios afijos de derivación (Spair: 219).

"Entre los casos más interesantes de contacto de lenguas se encuentra aquél en que los hablantes de idiomas totalmente distintos entran necesariamente en relación por circunstancias históricas, generalmente de invasión y conquista. En tales ocasiones suele desencadenarse un conflicto de poder, en el que por lo general, el grupo conquistador impone su lengua y su cultura, mientras que las del grupo nativo quedan marginadas y con el paso del tiempo van perdiendo prestigio..." (Bolaño, 1982: 79).

Ya desde la Primera Guerra Mundial, una gran cantidad de naciones europeas ha tenido conflictos lingüísticos como sucedió en Noruega, Grecia, Bélgica, Rumania, Hungría, Bulgaria y Albania. Después de la primera Guerra y, como consecuencia de los tratados de paz que se concluyeron, tuvieron serios problemas también países como Finlandia, Estonia, Islandia, Lituania y la República Irlandesa. (Ibid: 75).

En la actualidad, encontramos comunidades que están en conflicto violento con el grupo mayoritario (vascos, irlandeses, galeses, chicanos, franco-canadienses, etc.). En

esta uno de los aspectos observados que las "prelaciones" de la lengua del grupo, o incluso ante el "pretexto" de "revistas", "atendidas", "confusión" y "descontento" entre grupos minoritarios, cuya identidad étnica se centra en la lengua y en la "resistencia" de una "esta" sea "rehabilitada", "respetada", "asegurada" en las "escolas", "difundida" en la "prensa", etc. Cabe recordar que la lengua es el principal componente de una cultura y que en "se" depositan la mayoría de sus valores culturales, por tanto, atacar contra la lengua es atacar contra la esencia de una cultura.

Los grupos minoritarios dentro de una comunidad política "escriben" su lengua como "arma" y también como "medio" para "conservarse unidos" y "solidarizados" entre sí. "Muchos estudiantes universitarios canadienses se critican fuertemente a que la educación pública se imparte en inglés en la provincia de Quebec. Grupos vascos y belgas protestaron violentamente contra la desigualdad del holandés en el área de Bruselas. Algunos nacionalistas gallegos burnan los letrados en inglés que se encuentran en las carreteras de Galiza, y muchos irlandeses buscan mayor apoyo para la restauración del irlandés..." (Bolaño, 1975: 12).

De cualquier manera, a través de los siglos la evolución histórica continúa con la expansión progresiva del "empleo" de "certainas" lenguas: la "mayoría" de la población mundial es "comunicada" en chino, inglés, español, ruso, árabe, hindi y coreano, algunas de ellas "ocupan" un lugar "predominante". Para "efectuar" "prácticas" a "fin" de "resolver" en "certaina" medida, el "problema" de "comunicación" (1). Organización de las Naciones Unidas "utiliza" solo "esta"

lenguas: las de trabajo, inglés y francés; y las oficiales, chino, español, ruso y árabe, colocándolas así en un lugar privilegiado frente a la gran mayoría de las lenguas, lo que, por lo demás, constituye un hecho muy serio de discriminación lingüística hacia todos los pueblos que no hablan estas lenguas.

En este orden de ideas cabe destacar que uno de los factores por los cuales se intenta, en general, vejar el plurilingüismo, se debe al hecho de que su existencia obstaculiza el dominio total de una región determinada de acuerdo con los intereses de las diferentes entidades de dominio.

En resumen, si bien en el terreno práctico sería ideal devolver a la lengua su confianza en sí misma, sistematizar la práctica de la traducción, y a nivel de las organizaciones internacionales rechazar la imposición de lenguas de "trabajo" y "oficiales" en número reducido, esto tendría un alto costo y plantearía problemas técnicos difíciles pero sólo tendría sentido si se formulara como principio esencial el que todas las lenguas deben ser consideradas como instrumentos de comunicación igualmente dignos. En realidad, el precio a pagar sería infimo en relación con el peligro de erosión y posterior desaparición de culturas que, por limitadas que sean por su extensión geográfica o peso demográfico, tienen derecho inalienable a la existencia.

En conclusión, como hemos visto, el predominio o la imposición de una lengua, resulta inaceptable para los pueblos a cuyas lenguas y cultura se está atentando, esto ha ocurrido a

La historia de la historia y este cumplimiento es el mandato social. Imponer lenguas y características de lenguas, gubernancia y órdenes cooperar en la lengua y la cultura de los países dominados, sometidos o subordinados, no contribuye en modo alguno al progreso del género humano. Esto es por demás evidente.

Por esto consideramos que una manera práctica y eficaz de contribuir a que a todas las lenguas se les reconozca el mismo valor; a que se evite la inminente desaparición de muchas de estas y, por ende, de muchas culturas, y a detener la influencia que ejercen las lenguas dominantes en detrimento de muchas otras, es la incansable necesidad de adoptar una lengua auxiliar internacional, cuyo ideal sería estar por encima de las posiciones de dominio, que permita que a todas las lenguas y a todas las culturas se les reconozca el mismo valor y el mismo derecho a conservar sus lenguas y su particularidad cultural.

Uribe-Villages (1912: 177), indica: "Hacia el futuro se ha acordado como ideal: el que la lengua internacional tendría de inflexión; II) el que tenga un vocabulario común universalmente aceptado para usos internacionales; y III) el que sea monosilábica (para evitar los resultados acrobáticos)". Es muy probable que una lengua con tales características pudiera tener el éxito que se desea obtener para lograr una amplia comunicación a nivel mundial.

2.3 La lengua en la ciencia y la tecnología

La ciencia es un ciencia internacional, en todo campo, la

éxitos. Esto tiene validez para cada especialidad y rama de la ciencia que contribuyen de manera importante a la formación de la estructura de nuestra actual sociedad y cultura.

La divulgación de los resultados en todo tipo de publicaciones, la correspondencia, los viajes de estudio y congresos etc., se realizan con la finalidad de difundir e intercambiar el conocimiento científico, pero existen factores determinantes que impiden que la colaboración internacional que se requiere sea lo suficientemente efectiva, entre otros se encuentran dos muy importantes: el nacionalismo que promueve que algunos idiomas se conviertan en lenguas hegemónicas y se vinculen estrechamente a los avances de la ciencia, al empeñarse ciertos Estados en enseñarlas y difundirlas en otros territorios; y la carencia de un instrumento de comunicación común apto para desempeñar ampliamente esta importante función. Es posible que el primer factor haya contribuido en gran medida a la existencia del segundo.

En el siglo XIX los científicos escribían sus tratados bien en sus lenguas nacionales o bien en latín. En la actualidad la economía poderosa de un pequeño número de naciones, permite a éstas fomentar vastos programas de investigación científica, la publicación de obras en amplia escala y la rápida traducción de estudios a otras lenguas. Esta situación creó el fenómeno de las lenguas privilegiadas para la ciencia. En su momento fueron el francés y el alemán, cediendo su lugar al inglés. Sin embargo, depende también de la situación política, económica, geográfica y de prestigio

para que accese a alguna otra lengua en el terreno científico.

Un importante reporte de la UNESCO acerca de los resultados de una encuesta entre científicos de 71 países publicada en el volumen titulado "Traducción de obras científicas y técnicas y otros aspectos del problema del lenguaje" (1960), muestra que el 77% de los países científicos están escritos en inglés, mientras que solo el 10% de los científicos comprenden esta lengua. Alrededor del 10% de la literatura científica aparece en alemán, ruso y francés, siendo que el alemán lo comprende el 20% de los científicos, mientras que el ruso y el francés solo el 10% de éstos. (Bibliografía: 78).

Por otra parte, ocurre que en el vasto movimiento científico, una gran cantidad de obras que se publican en obras de las lenguas europeas, en lenguas asiáticas, principalmente el ruso y también en lenguas asiáticas desde el Sur hasta el Japonés, quedan totalmente fuera del alcance de la gran mayoría de los científicos.

En todo caso, el científico debe aceptar la evaluación de la ciencia que, en ciertos lugares, aparece en el mundo con un número de 5 a 7 lenguas. Esta consecuencia indica que la ciencia una inversión considerable de tiempo que por su naturaleza es vedada al de estudio y trabajo que se dedica a la carrera científica. Si el investigador no sacrifica el tiempo que se requiere para el estudio de varias lenguas extranjeras, entonces se enfrenta a los problemas: a

bien renuncia a comprender las publicaciones aparecidas en las diferentes y aún en las lenguas de más prestigio, o bien debe pagar costosísimas traducciones.

Con respecto a la ciencia, no es suficiente con poder leer textos, sino que la comunicación directa entre científicos se hace imprescindible para conjuntamente discutir sus descubrimientos, problemas e investigaciones. En estos casos, los grandes inconvenientes de la traducción simultánea se hacen patentes a menudo por los errores en que se incurre, pues es evidente que no es lo mismo comprender una lectura en un idioma extranjero o hablar de asuntos cotidianos, que exponer complicados conceptos en términos técnicos y científicos. En general, el verdadero interés de los congresistas consiste en la discusión directa que se lleva a efecto con los estudiosos de las mismas especialidades así como las aclaraciones y respuestas inmediatas.

Otro problema que se presenta para quienes no tienen como lengua materna el inglés, francés o el alemán, es que si desean que sus publicaciones sean comprendidas también fuera de su patria, deben escribir sus textos en alguna de esas lenguas. Hecho que ocasiona a los científicos pérdida de tiempo, tensiones y gastos de los que no tienen que preocuparse sus colegas de países y lenguas favorecidas.

Con todo esto podremos percatarnos de que existe un factor fundamental que dificulta el intercambio de la producción científica que los científicos no pueden pasar por alto. Por tanto, entendemos que para que el hombre contemporáneo amplíe

sus prerrogativas de experimentación y comunicación humana. Bien se debe convertir en multilingüe a bien conservar la coherencia de vista no sólo las lenguas naturales, sino una lengua auxiliar creada con el único fin de facilitar la comunicación universal.

Al respecto Uribe-Villalba (1972: 104) dice: "El hombre de hoy debe convertirse en multilingüe, porque de no hacerlo, se limitaría espiritualmente y colaboraría al subdesarrollo humano. Tiene que recordar que es deseable que se constituyan lenguas "aceleracionales, semi-artificiales... a partir de experimentos lingüísticos... de alianas lingüísticas... y por extrapolaciones retrospectivas y anticipatorias del desarrollo de los diversos idiomas..." Y reconoce y "menciona" también el papel que desempeña el internacionalismo lingüístico por una parte, y la necesidad de un idioma internacional, por otra: "...las alternativas son: o la imposición de una lengua natural de producción internacional o el empleo de una lengua artificial que carezca de estructuras idiosincrásicas..."

Organismos científicos de diversas partes del mundo, durante mucho tiempo, han manifestado su deseo de que sus investigaciones se den a conocer en todos países del mundo y, también, que todas las investigaciones científicas puedan ser conocidas por ellos. Sin embargo se usaba entonces una verdadera evolución científica.

Para esto se han sugerido principalmente tres posibles soluciones:

1. Internacionalización del sistema de lengua (ingles, francés, alemán).
2. Evolución de lenguajes "accesorios" (traductores, interpretes, traducción simultánea, etc.

3. Aceptación de alguna lengua vernácula como oficial.

De estas tres opciones ninguna representa una verdadera solución. En cuanto a la primera, se dan diversos hechos: tres lenguas son demasiadas para un eficaz intercambio de ideas, su aprendizaje es difícil, costoso y tardado para permitir su uso por parte de interlocutores de otras lenguas, y, el estudio de lenguas en diversos países no se adecúa a las necesidades de uso de la lengua de la ciencia. La segunda proposición no es solución, porque el individuo depende de la ayuda de otras personas o aparatos, lo cual exige mucho tiempo y gasto económico, además de los consabidos errores de traducción. Y, por último, la tercera, no sería aceptada por las ya citadas razones políticas, nacionalistas etc. y porque además constituiría un enorme privilegio para el pueblo cuyo idioma fuera elegido.

Una verdadera solución de acuerdo con las proposiciones que presenta Uribe-Villegas, sería adoptar una lengua con cuyas características queden eliminados los graves inconvenientes de las tres proposiciones antes citadas: poseer internacionalidad y sencillez para aprenderla con facilidad y así evitar el tener que recurrir a otras lenguas; y ser neutral para evitar los sentimientos nacionalistas. Asimismo, agrega (1972:33), que entre los más importantes postulados para la creación de una lengua auxiliar internacional, se encuentran: 1) preferencia por los elementos más difundidos de las lenguas que más se emplean; 2) simplificación de la gramática, con eliminación de excepciones; y 3) la constitución de una ortografía fonética.

Lo que es lo. Es una gran aportación para el progreso científico y su aplicación cabal.

2.4 La lengua en las relaciones internacionales

Ortiz-Villegas (Ibid: 43) comenta que en el siglo XIX se deposita la mayor parte de los conocimientos manipulativos de la lectura y de la escritura y en cambio se cultiva, entre las élites, la expresión y la creatividad literarias. En contraste, en el siglo XX se está buscando la integración social de todos a un medio técnico y culturalmente complejo: el de las sociedades de civilización moderna y de diversificadas relaciones económicas, políticas, sociales y culturales a nivel internacional.

La técnica moderna y los medios de comunicación han agilizado el contacto directo a pesar de las grandes distancias por medio del telegrafo, el radio, la televisión, las computadoras, por un lado, y el ferrocarril, los buques, los automóviles y los aviones etc. por el otro. Esta evolución técnica de los últimos años, ha acercado mucho a los pueblos. Pero, quienes tienen necesidad de estos contactos se ven limitados por la barrera de la comunicación humana.

En las situaciones sociales de contacto, tanto nacionales como internacionales, una segunda lengua es conocida por los individuos ya sea porque internamente la nación habla lenguas oficiales distintas como Bélgica, Suiza o Canadá, para

desempeñar funciones diversas, o porque hay necesidad de que sus miembros se vinculen con los de otras naciones o grupos de lengua distinta. (Véase 2.1)

La utilidad práctica y el provecho que de ésta se pueda obtener, es un atractivo que se suele buscar en una lengua. Conocer, estudiar, saber otra lengua extranjera permite conocer otra cultura, leer libros y prensa en la lengua correspondiente, hablar y comprenderla. "Si se aprende bien, [otra lengua] se goza de un doble instrumento de expresión, para hablar y escribir con arte, para sobresalir y destacarse". (Azorín: 344).

En este sentido, para conocer cada cultura, sería necesario aprender todas las lenguas existentes. Desde el punto de vista práctico de intercambio, cultural y de comunicación, Lapenna (1974: 5), afirma que las lenguas de apoyo comunes son y permanecen útiles pero solamente en algunas regiones del mundo y, en muchos casos, sólo para limitados estratos sociales.

Todas las organizaciones internacionales, para constituirse, han tenido la necesidad de tratar el problema de la lengua a emplear para comprenderse. Esto sólo se ha resuelto por medio del multilingüismo, lo cual hace evidente la barrera de comunicación. La UNESCO, por ejemplo, cuenta con ocho de las llamadas lenguas oficiales, y la ONU emplea seis de éstas. Hecho que prueba también que las naciones no consienten el uso de una sola lengua nacional como medio de interacción

para todos. Estas situaciones de conflicto por medio del multilingüismo, conducen hacia otras situaciones que caracterizan parte de esta problemática.

Por ejemplo, Rubin (1997), muestra que un delgado bilingüe puede elegir derecho e hablar en su propia lengua, pero si no es uno de los oficiales debe preocuparse, por los cuantos y riesgo, un traductor de cualquiera de las lenguas oficiales y de esa su traducción a las lenguas de trabajo.

Otras de las situaciones que se presentan son las interpretaciones equivocadas de traducciones, la traducción de documentos sólo a las lenguas de trabajo, confusión, (conflicto en muchas ocasiones hay la necesidad de intervenciones simultáneas hasta aclarar los malentendidos). Generalmente la fluidez para hablar, de los diferentes de idiomas, es escasa, al tener que exponer estos un trabajo en una lengua que no es la propia. Por otro parte, existe falta servicios por el hecho de seguir un debate en una lengua cuyo dominio no es suficiente y, los momentos de mayor son pocos por la falta de espontaneidad la expresión.

En las relaciones internacionales, otra cosa importante es el turismo. Cuando un turista llega a un país extranjero se enfrenta a una comunidad lingüística distinta, aun cuando conoce esa lengua habla, con la que no puede más que una sola variedad la esta, lo que generalmente, comenta Solari (1982: 27), acerca como consecuencia lo extraño, desconocido a los usos de los hablantes nativos, lo que el extranjero utiliza sin otras variedades que conoce (por lo general bastante

artificial) para hablarle a un niño lo mismo que para dirigirse a un funcionario, a una señora, etc. No importa qué tan bien conozca fonológica, sintáctica y léxicamente la lengua del lugar, su distinción de extranjero será evidente por esta limitación en la capacidad para asumir el rol adecuado y, por ende, la expresión apropiada en el contexto exacto.

Aún cuando la enseñanza de idiomas cuenta ya con una tradición centenaria, se han elaborado y se siguen proyectando infinidad de métodos para su estudio, incluyendo los más modernos sistemas audiovisuales, debido a las características propias de las lenguas "naturales", entre las que se encuentran diversas y complicadas estructuras gramaticales, elevado número de reglas y un número mucho mayor de excepciones e irregularidades, distintas clases de grafías así como fonéticas complejas y, uno de los factores que dificulta más el aprendizaje de las lenguas de la civilización, es su enorme léxico que aumenta constantemente a la par de los descubrimientos e inventos de la ciencia y la tecnología. Podemos observar por que resulta difícil, lento y costoso alcanzar un relativo dominio de una lengua extranjera.

Swadesh (279) afirma que los principales problemas que plantea el estudio del idioma son tres: 1) sonidos y grafía; 2) construcción y; 3) vocabulario. Hay idiomas que pueden contar hasta con cuarenta fonemas distintos; en la expresión gráfica de las lenguas existen muy grandes diferencias como ocurre entre los alfabetos ruso o cirílico, latino o los pictogramas

lectores, china etc.), en la construcción de las lenguas, como
segunda, también existen grandes diferencias prácticas en
los idiomas, en cuanto a los vocabularios solo basta con obtener
un diccionario para ver que cada idioma, y cada un de ellos, y
muchas las variantes de estos.

En las universidades, en general, una de las materias
obligadas de estudio es la de los idiomas, y todo estudiante
está obligado a pasar parte de su tiempo, otorgado para el
conocimiento técnico o científico para destinarlo al estudio de
uno o varios idiomas. Esto supone también un importante
gasto económico, una inversión grande de tiempo, sueldos
para profesores, gastos en libros, matrículas, edificios y
equipos. En la enseñanza particular la cuestión de la
enseñanza de idiomas es similar a la de las universidades, pero
el costo es mucho mayor. Todo esto sin contar la cuestión de
avanza no se da en gran escala, de los estudiantes que no
aprenden los idiomas obligatorios para cumplir con su plan de
estudios.

Por último, queremos hacer mención de otro factor
importante como es el aspecto económico del multilingüismo,
tomando como ejemplo el sistema de la OEA. En 1970, se
gastaron más de 100 millones de dólares por este concepto, que
incluye la interpretación, la traducción, impresión y
distribución de documentos, la correspondencia y papelería
interna, etc. El porcentaje por este gasto representa en el
presupuesto de cada uno de los organismos varía de 5.5% en la
OEA, al 15.5% de la OEA. (Gobierno, 10).

Al citar aquí el aspecto económico, cabe resaltar también que ciertos gobiernos invierten fuertes sumas en los países correspondientes a sus áreas de influencia económica, política etc., para la divulgación y aún la imposición de sus lenguas. En la actualidad pudiera decirse que esto se hace en forma pacífica, pero no altera los perniciosos efectos de una invasión y penetración que están vulnerando grave y en forma constantemente creciente la soberanía cultural de muchos pueblos, incluyendo el nuestro. No obstante, no abundaremos en este aspecto ya que es de sobra evidente la penetración - simplemente- en la vida cotidiana por medio de la televisión, publicidad en las vías públicas, modas con leyendas en idiomas extranjeros, música, etc.*

* Referente a este tema se puede profundizar en Comunicación y cultura, No. 6. Febrero 1979. Ed. Nueva Imagen, México. Texto que abarca el imperialismo cultural.

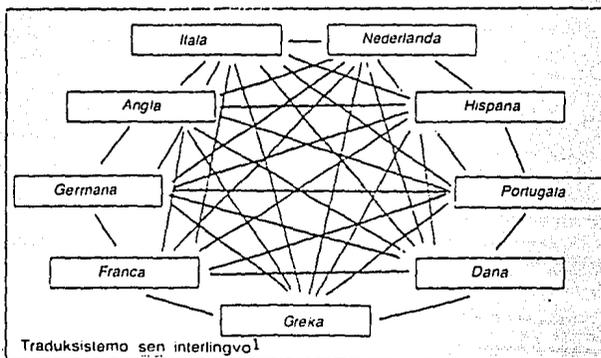
LINGVOJ *

Traduka maŝino

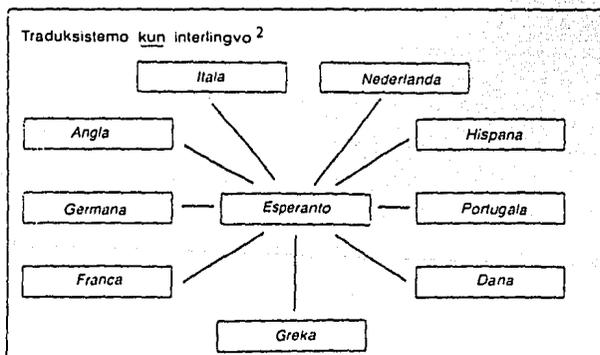
Laŭ dokumentoj de BSO,

Nederlando ④

La 25-an de januaro 1988 la nederlanda programada firmao BSO demonstris al la Esperanto-gazetaro prototipon de «DLT» (Distribuita Lingvotradukado), maŝintradukada sistemo, kiun ĝi evoluigas ekde 1982.



1(Sistema de traducción sin el empleo de una lengua puente)



2(Sistema de traducción empleando una lengua puente)

* Lingvas. Máquina traductora según documentos de BSO, Holanda. El 25 de enero de 1988 la firma BSO especializada en programación, presentó a la prensa Esperantista el prototipo del "DLT" (Traducción Distribuida de Lenguas), sistema de traducción mecánica, que está desarrollando desde 1982.

II EL ESPERANTO COMO LENGUA INTERNACIONAL

1. LOS PROYECTOS DE LENGUA INTERNACIONAL

Por lo expuesto en el capítulo anterior hemos convenido que la función esencial del lenguaje es servir como medio de comunicación y que la lengua es el vehículo por medio del cual se expresan más claramente las ideas. De manera que, juzgado que cualquier otra forma de comunicación es muy limitada, no siendo posible expresar a través de ellas conceptos profundos o las más sutiles ideas como son las cuestiones científicas, filosóficas, humanísticas etc. (Ver: 17).

Por otra parte, observamos que las lenguas han sido creadas por los grupos humanos en respuesta a la imperiosa necesidad que estos tienen de comunicarse para poder subsistir, progresar y lograr cada vez mejores condiciones de vida, y que, al ser los idiomas creación de las sociedades humanas no están de ningún modo aislados arbitrariamente y arbitrariamente, como son por lo tanto, artificiales (Ver: 24).

Las lenguas, entonces, surgen en función de las necesidades y características culturales, sociales, económicas, etc., de cada sociedad y grupo dependientes. El resultado de esto es, una consecuencia, el gran número de idiomas que se crean de la historia y en su momento, por resultado, de otros u otras formas, las maneras de comunicación de cada grupo social.

Ahora bien, si consideramos la posición de Bernstein: (Ver: 15), cuando asegura que todo individuo utiliza varios roles, entendemos que de acuerdo con su repertorio éste tiene la capacidad de comprender y formar conceptos análogos a todos los hablantes en cualquier ámbito social aún fuera de su comunidad lingüística.

De la misma manera en que cada agrupación social ha ideado su propia lengua, ha procedido también la creación de una lengua para la humanidad; una lengua común que sirva para resolver a la colectividad mundial el problema de la barrera de la comunicación lingüística.

En el capítulo anterior hemos mencionado algunos de los elementos que hacen patente la existencia de esta barrera. Por un lado, los factores que obstaculizan una comunicación plena, tales como la multiplicidad de idiomas, el uso de la lengua como símbolo de poder y, por otro, su incidencia nociva en la ciencia y la tecnología así como en las relaciones internacionales. (Ver cap. 2).

Con tales antecedentes podemos advertir que la preocupación creciente que se ha tenido, a lo largo de varios siglos, por crear o adoptar una lengua que cumpla con las condiciones para resolver esta problemática se justifica y, más aún resulta imprescindible. De ahí que se han realizado infinidad de intentos por crear una lengua común, de donde han surgido las más diversas propuestas. Si bien generalmente se coincide en seleccionar una lengua cuya característica fundamental sea servir como vehículo de comunicación, se busca

elección esencialmente una lengua subcontinental y accesible para todo individuo. Es decir, en idioma sencillo, pero a la vez preciso, conciso y además neutral. Resque fundamentales con eso, sin embargo, ninguna lengua nacional cuenta.

1.1 En busca de la lengua ideal

Más allá de los límites nacionales, en lo internacional se ha reconocido la necesidad de contar con una lengua que responda a los problemas que nacen de diferentes idiomas. Los entendimientos avanzados que a ritmo cada vez más acelerado se producen en el terreno de la comunicación y el intercambio de información y cultura el establecimiento de relaciones internacionales, generan la urgente necesidad de comunicación por medio de una lengua común para la humanidad.

Como se mencionó en el punto II.1, que toda lengua es producto de la evolución histórica de una sociedad determinada. Los idiomas artificiales ("artificiales"), generalmente han sido concebidos de acuerdo a las necesidades de la evolución histórica mundial. Con esta convicción afirmar que el desarrollo que ha sido alcanzado en la ciencia, tecnología, cultura y evolución mundial está regido por las mismas leyes que cualquier otra lengua y, por lo tanto, también a las limitaciones técnicas e ideológicas posibles al entendimiento pleno de toda cultura.

El anhelo por encontrar un lenguaje "ideal" nace de

lamentaciones inmemoriales acerca de la imperfección de las lenguas y del deseo de comunicación entre hablantes de diferentes idiomas. La necesidad de construir una lengua como medio expresivo supranacional y medio de comunicación mundial, se refleja en situaciones cuya manifestación lingüística acerca o aleja a los pueblos e individuos; en los países que se proponen rescatar su lengua y con ella su cultura; en las potencias que desean imperar sobre otras culturas y así obtener mayor predominio; en las contiendas y conflictos que se originan en pequeñas o amplias áreas cuyo motivo es la imposición y predominio, inducidos por la vía lingüística, y se refleja también en todo ámbito regional e internacional. (Ver cap. 2).

A continuación podremos observar que a lo largo de la historia se ha experimentado la necesidad de disponer de una lengua común que comunique a los hombres sin establecer situaciones de desigualdad entre ellos, de fácil aplicación e internacinalismo. Características que, como vimos antes, señaló Uribe-Villegas. (Ver: 41).

Ya en el siglo VII antes de nuestra era, el profeta Cefanias predijo -conforme a los sueños de los hombres de aquéllas épocas-, la aparición de la lengua de la humanidad que hará desaparecer las consecuencias de la "maldición divina" arrojada contra los constructores de la Torre de Babel.

En el siglo XVII el filósofo francés René Descartes (1596-1650) en una carta a su amigo el abad Mersenne (20.XI.1629), escribió entre otras cosas: "La comunicación de los pueblos es

tar y nada, que es irrepresentable una lengua común". Según él, esa lengua tendría una sola especie de conjugación, una declinación y una construcción de las palabras que no tuviera excepciones ni irregularidades. La construcción de las palabras sería con afixas colocadas en el comienzo y fines de la raíz de la palabra. De manera que la serie podría ponerse a aprender tal lengua en seis meses (Levin: 30).

El pedagogo checo Juan Amos Komenský (Komenský, 1632-1707) se ocupó de la idea por más de 50 años. En su libro La lengua universal (en 1644), planteó la creación de una lengua internacional. Según él esta lengua debía ser: la más fácil que cualquier otra, para que se pudiera aprender sin perder mucho tiempo; lo más agradable que las demás, para que fuera un placer enseñarla y aprenderla; y armoniosa, para que pueda existir concordancia entre las acciones y las palabras. (ibid: 9).

El filósofo y estadista alemán Gottfried W. Leibniz (1646-1716) ya en su juventud (1666) estudió la posibilidad de una lengua universal en su dirección "Arte Combinatoria". Posteriormente se interesó más por la realización de esta idea, elaborando la librería taxonómica de la cual dijo que sería el arte de entenderse por medio de signos gráficos de estereografía. Afirmando que una lengua universal sería excelente para la comunicación entre las naciones y que ningún descontento tendría sus habitantes de este.

René Cartes (1596-1650) filósofo y sociólogo francés (1721-1837) dijo: "Nada las lenguas se crearon, sus dos variadas raíces a la

lengua de unificación -que no es el primitivo contexto de la lengua francesa-, sino algo más rico y bello, digno de la sociedad humana, porque contiene en sí el genio de todos los pueblos". (Ziolkowska: 38).

Johano Bolyai matemático húngaro (1802-1860), se ocupó durante muchos años del problema lingüístico, declaró que sólo una lengua matemática, lógica puede servir como posible medio de interacción internacional. (Pechan: 9).

L. Lázaro Zamenhof (1859-1917), de origen polaco, oftalmólogo y lingüista, dedicó prácticamente toda su vida al ideal y materialización de una lengua con la cual la humanidad llegara a comprenderse. Su sensibilidad se refleja en sus palabras "...Se me educó como idealista, se me enseñó que todos los hombres somos hermanos... Pero, mientras, en la calle y en los campos, todo a cada paso, me hizo sentir que hombres no existen: -que solamente existen rusos, germanos, polacos, hebreos y muchas razas más. Esto fue siempre un tormento para mi ánimo infantil. dolor del cual muchos se sonreían de buena gana. Me parecía entonces, que los adultos poseían una fuerza superior, y me repetía a mí mismo que, cuando llegara a adulto, yo podría desterrar este mal de la humanidad..." (Ziolkowska: 19).

Finalmente, para dar un ejemplo de que se siguen naciendo intentos para lograr el ideal de comunicarse por medio de un idioma común, podemos citar el hecho de que se está buscando la unificación de los diferentes códigos o lenguajes de las computadoras. O el caso que refiere la revista Muy interesante

1958, en su artículo "Los idiomas universales" (2), acerca de un equipo de científicos noruegueses que se ha dado a la tarea de estudiar un sistema de señalización para el futuro, idioma que deberá ser comprendido en un plazo mínimo de 10-15 años en cualquier lenguaje humano. El responsable del proyecto es Håvard Selbeck, especializado en el tema de la comunicación animal y humana.

Reflexionemos al respecto que si en esta época en que la comunicación internacional es indispensable por 100 años no es un plazo excesivamente largo para esperar un posible resultado positivo para este efecto.

Como podemos ver, los argumentos que ven los partidarios hacia un idioma común giran, en general, en torno a los conceptos de racionalidad, claridad, sencillez y especificidad para posibilitar un entendimiento pleno, así como de neutralidad para no introducir la desigual humana o mundialista para servir a todos los hombres. En suma, un medio de comunicación de esta talla debe ser concebido racionalmente, puesto que los intercambios internacionales caminan en constante progreso puesto que los pueblos tienden a relacionarse y comprenderse cada día más estrechamente y ampliamente. Es más estrictamente indispensable contar con un idioma común de comunicación universal, que sería también un factor de equidad pues evitaría en el comercio, la ciencia, la técnica, etc., las dificultades de comunicación y los errores de traducción.

Consideremos necesario, pues, llevar la idea de buscar un lenguaje universal con la cual sea posible comprender todo - venimos

de conceptos sociales, filosóficos, humanísticos, culturales y científicos por encima de intereses políticos, económicos, religiosos, raciales etc., hacerlo significará apresurar la resolución del problema. en corto lapso, que durante muchos miles de años ha impedido a la humanidad un proceso más acelerado de evolución.

1.2 Propuestas

Generalmente, el motivo por el cual ha surgido la inquietud por adoptar o crear un lenguaje que pueda servir como instrumento de comunicación a nivel universal se debe al acercamiento que, a través del proceso histórico, se ha venido dando entre los pueblos: a la necesidad de relacionarse a nivel mundial; y a que la diversidad lingüística existente impone una barrera en la comunicación que, por lo demás, acarrea consigo infinidad de consecuencias negativas en las diferentes situaciones sociales.

Filósofos y pensadores que se han dedicado a la tarea de buscar solución a esta problemática, en ningún momento han pretendido acabar con las lenguas existentes; lo que han hecho, ha sido proponer la creación de un vehículo que permita a todos los hombres comunicarse en igualdad de circunstancias.

Es un viejo sueño de la humanidad, el poder entenderse con todos los habitantes de la Tierra por medio de una lengua común, para satisfacer este anhelo, desde épocas remotas se ha

rector de los estudios de filosofía en la universidad de medicina y
Diplomático; de lenguas científicas, hebreas o griegas, o se
de eligió una lengua natural o artificial como idioma común.
Como consecuencia del ensayo.

El famoso médico griego Galeno de Pérgamo en el siglo II
antes de nuestra era, intentó crear un sistema para la
intercomunicación entre las personas que hablan diferentes
lenguas. Antes del siglo XVII las más bellas en la creación de
un lenguaje común para toda la humanidad, se crearon códigos y
códigos secretos, como es común todavía, solo para el uso de
ciertos grupos e intereses. Un ejemplo de estos que aparece en
el siglo XVI es la lengua ignota elaborada por la emperatriz
alemana Hildegarda (1090-1179). Se trataba de una lengua
bastante completa pero no tiene gramática, así que debía
utilizarse la gramática de la lengua natural de quien la usaba.
Contaba con 17 letras, poco sea de sus palabras en su
mayoría sustantivos y solo algunas adjetivos. Los verbos eran
comprendibles solo por sus raíces:

Aligna = Dios, Argano = angel, Eterna = espíritu,
Virgini = virgen, etc. (Peckham: 16).

No es sino hasta el siglo XVII cuando finalmente se
considera la necesidad de crear una lengua que sirviera a toda
la humanidad. Los científicos que se ocuparon del
problema, como Nicolas de Cusa, Leonhard Baecon (1560-1609);
Comenius (1592-1671); Leibniz (1646-1716); Leibniz (1646-1716);
Soyuz (1603-1680).

Los lingüistas Augustin, Salomon, Heinsius, Lincard, entre

otros, intentaron crear sus lenguas empleando cifras, símbolos, claves etc. En fin, para darnos cuenta de los diferentes intentos de lengua internacional que desde entonces se han llevado a efecto, y de las dificultades o ventajas que presentan para su utilización, señalaremos que existen varios tipos que pueden dividirse en dos grupos: lenguas escritas o a base de signos y símbolos: pasigrafías, y lenguas habladas y escritas: pasilalias.

Los primeros intentos realizados fueron las pasigrafías que se construyen a base de a) números, letras o signos arbitrarios o, b) diseños, ideogramas, jeroglíficos e incluso notas musicales.

Podemos tomar como ejemplo el sistema de escritura por medio de números arábigos y romanos creados por el español P. Digbeus, en 1653.

"XXXIX. 4. XLII. 8. III. I"
Que significa yo creo en Dios Padre.

O el Solresol, método basado en el solfeo, inventado por el francés François Sudre en 1817. Donde Do significa afirmación; Re = y; el vocablo Solas indica ir hacia arriba, etc. Este lenguaje también se podía cantar, lo cual entusiasmo a intelectuales contemporáneos como Víctor Hugo y Napoleón III, quienes se encontraban entre sus incondicionales adeptos. (MI: 24).

Los lenguajes afonos, como podemos ver, no obstante poder comprenderse por cualquier individuo sin requerir traducción

alguna son, por lo demás, muy confusoras interpretadas como para
mantener al menos una correspondencia silábica.

Por otra parte, a lo largo del siglo XVIII hubo un auge de las lenguas
42. A partir del siglo XVIII hubo un auge de las lenguas
artificiales que las sociedades necesitaban algo más que un simple
medio de comunicación escrita, y finalmente podíamos
imaginar un sistema que fuera solamente escrito, sirviendo de
vehículo lingüístico en la comunicación internacional. Cada vez
era complejo. (Cfr. cit: 45, 49).

Posteriormente aparecen las parciales que se dividen en:
1) lenguas a priori o sintéticas concebidas en elementos
seleccionados o inventados por sus autores, y 2) las lenguas a
posteriori que se basan en elementos tomados de lenguas ya
existentes.

Las lenguas a priori debido a sus características,
representan dificultades para ser leídas o escuchadas, que
varían con las zonas geográficas. Las lenguas
filológicas, las lenguas evolucionadas.

El vocabulario de las lenguas a posteriori está basado por
elementos tomados de lenguas naturales apropiadas que tiene
lógica y gramática propia. El primer ejemplo de lengua
internacional a posteriori, vea de 1829, creado por F. A.
Saunders. Esta lengua cuenta con tres evoluciones distintas según
los tres autores: la de los 3000 palabras: con 2000, 3000,
pero, pero, pero.

"Estar: viri e lovel viri e deo viri e potan e
filan e taveri".

Que significa: Hombres y mujeres buenos dan buenas bebidas y buenos brindis. (Pechan: 16).

En esta frase nos damos cuenta de que los elementos que se utilizan son tomados ya de las lenguas vivas.

Siguiendo estos modelos, las lenguas a posteriori, que en el transcurso del tiempo van apareciendo, toman cada vez más elementos del latín o de las lenguas latinas. Tal es el caso de las lenguas de Pedro López Martínez (1852); del Cosmoglossa, de Rudelle (1858); y de Pirro (1868), *Universalglossa*. Esta última, la más evolucionada, tiene sonidos más naturales y cuenta con una gramática simple y vocabulario basado en el latín complementado con palabras del francés, inglés, alemán y español.

Un ejemplo es la siguiente frase:

"Men senior! I sende evos un gramatik e un verbibel de un nuovo glot nome Universal-glot". (Ibid: 16).

En el grupo de las lenguas A posteriori se encuentran las lenguas mínimas cuya característica es haber simplificado su gramática y reducido su vocabulario. En la práctica esto ya se había hecho con el latín, que desde los inicios del tráfico internacional se limitaba a una reducida élite, pero, cuando esta situación se generalizó formando una gran masa, el latín ya no satisfacía las necesidades de los muy diversos estratos sociales. Así que, carente de flexibilidad se complicaba e imposibilitaba para adaptarse a los nuevos conceptos que iban surgiendo.

Los lingüistas considerando tal deficiencia del latín, pensaron resolver el problema simplificándolo. Uno de los primeros en hacerlo fue el noble Teófilo Macaronio Folengo (1491-1544), completándolo con palabras nuevas y expresiones comunes, formando así el Latino Macaronico. Durante largos tiempos se originaron nuevos proyectos, entre los que se encuentran el de Ph. Labbe (1707), que limitó la complejidad práctica del latín a 11 reglas fundamentales. Jacobus Gothofredus (1733) redujo el alfabeto del latín a 14 letras y sugirió que se escribiera defendible sin abreviaciones.

Posteriormente aparecieron la Sablenzofrafía y la Sablenzofrafía, creadas por el barón Ludwigo von Sablenz en la primera mitad del siglo XIX. Estas lenguas consistían de un alfabeto que permitía la expresión oral de 33 fonemas, relacionados una gramática y palabras nuevas, las cuales en su mayoría eran sablenzofrafías. Hacia finales del siglo XIX y comienzos del XX, aparecieron los proyectos de simplificación del latín llegando a contarse más de treinta.

En la lengua griega, aunque se usaba poco, también se practicaron simplificaciones. En cuanto a francés, éste se extendió en una vasta zona por los tiempos anteriores que el latín, y en consecuencia también empezaron a surgir proyectos para simplificarlo. Entre ellos se encuentran el Allgemeines Communiquéens Breveche, de J. Schipper en 1859; le Français simplifié de J. Gué en 1872, etc.

Sucedio algo similar con otras lenguas europeas como el

español, el italiano, el alemán así como con el inglés, del cual se derivaron varios proyectos: el del Dr. Swift en 1711; el de Lawth, 1787; el de J. Bredshaw, 1847. Todos estos intentos fracasaron excepto el BASIC English (British-American-Scientific-International-Commercial), de C.K. Ogden originado en 1930, que alcanzó mayor auge debido al apoyo oficial que recibía. Su vocabulario se limitaba a 850 palabras y sólo 18 verbos, sin embargo, fue llevado a tal grado de mutilación que para quienes lo utilizaban, resultó difícil su comprensión y expresividad.

Hubo también proyectos basados en dos lenguas nacionales simplificadas que se decidía mezclar por motivos económicos o de alguna otra índole. Tal es el caso del inglés-francés; de las lenguas intergermanas e intereslavas que dependían básicamente de la hegemonía de la expansión económica o de los movimientos de independencia.

De todos estos intentos de lengua ya sea en el género de las pasigrafías o en el de las pasilalias ninguna, debido a sus peculiaridades, cumple con los requisitos que en 1887 The American Philosophical Society de los Estados Unidos postuló en cuanto a la resolución del problema de lengua universal, y que además coinciden con quienes están de acuerdo en apoyar la idea de usar una lengua de esta categoría.

- 1) Que la ortografía debe ser fonética;
- 2) que las palabras deben escribirse en alfabeto latino;
- 3) que el vocabulario se debe derivar de las lenguas indo-europeas, en particular de las lenguas latinas no porque sean más difundidas, sino porque el léxico es más asimilable. (Janton: 23).

No obstante, los esfuerzos que se han hecho para crear una familia
lenguística, cumpliendo estas funciones, entre ellas el Volapük y el
Esperanto, una lengua de nuevo creación, sin embargo, la
primera lengua artificial que surgió con éxito.

La primera lengua internacional "artificial" que alcanzó
un éxito considerable es el volapük (del inglés volapük = vol =
mundo; Spak = Spk = lengua; Spak = mundial), cuyo autor fue el
abed Johann Martin Schleyer. Este publicó su obra hacia 1880
en una revista Lisselstein, Nevers y, en 1880 apareció su
libro "Volapük oie Welt-sprache" que contenía la gramática del
lenguaje.

Con esta lengua comenzó una nueva época en la historia de
lo que hoy a la idea de una lengua mundial, pues las
intenciones intentos o bien eran abandonadas muy pronto o bien
nunca se llevaron a la práctica. Esto no llegó a ocurrir con
el Volapük, pues se difundió por todo el mundo reuniendo a
muchos de sus seguidores. A partir de 1881 apareció regularmente
la revista "Volapükist", y hacia 1885 existían ya 285
sociedades. 20 revistas, más de 1000 profesores diplomados,
cursos publicados en 22 lenguas y un total de 164 libros. No
obstante todo lo anterior, el Volapük nunca se convirtió en la misma
época de todas las proyectos que le precedieron, pues, cuando
pudo verse positivamente, nunca pudo ser hablado.

En el II Congreso que se llevó a cabo, se instituyó la
Asociación Universal Volapükista y la Academia Internacional
del Volapük. Era evidente que a pesar de que se practicaba y el
sistema de construcción de sus palabras eran simples, tenía un
complejo sistema de inflexión y la fonética era difícil.

además, casi en su totalidad, las palabras fueron creadas arbitrariamente; otras eran partículas de palabras de lenguas nacionales. Es decir, tenía elementos a priori. Por ejemplo: del francés "compliment" Volapük = plin = cumplimento; "construction" = stuk = construcción. Y a posteriori como Klub = club; sal = sal, etc.

En 1889 cuando el movimiento volapükista alcanzó su mayor éxito, también fue el inicio de su fracaso a causa de su complicada estructura. Se llevaba a efecto en ese entonces el III Congreso Internacional, pero en éste como en los anteriores, la comunicación no logró sustentarse en ese idioma, por lo que la concurrencia y aún el propio autor tuvieron que recurrir, una vez más, a la lengua alemana.

La Academia, tomando en cuenta tales deficiencias, consideró necesario hacerle algunas reformas a la lengua. Esto disgustó profundamente a su autor quien en el propio Congreso se opuso categóricamente a cualquier cambio que quisiera practicarse en ella. Schleyer veía a su idioma como propiedad privada, lo que dio como resultado que dependiera de una sola persona: su autor. Esta dependencia, los defectos de su estructura y la negativa del abad a perfeccionar su proyecto impidieron su evolución y enriquecimiento, todo lo cual determinó su fracaso.

Pondremos como ejemplo el Volapük algunas frases:

Li-abons pätüli? ¿Tienes hambre?

Stom kimik binom? ¿cómo está el clima?

Gädeli gudik, o söl aba! ¡Buenos días señor!

por otro, que éstas sólo manejan cierto tipo de lenguajes, códigos e idiomas que, por supuesto, el operante de una u otra forma debe conocer aunque sea sólo ínfimamente. Por otra parte, de lo que se trata, es de que el ser humano cuente con un medio de comunicación directa.

"El hombre ha conquistado el Espacio y ha enseñado a hablar a las computadoras, pero no ha superado la leyenda de la torre de Babel". (MI: 26). Este hecho se podría considerar en la medida en que revisemos los siguientes apartados, cuyo tema será un esbozo del origen del idioma y del movimiento esperantista.

1.3 El Idioma Internacional Esperanto

Aquí hablaremos de la evolución histórica del Idioma Internacional Esperanto con el fin de conocer cómo, desde que salió a la luz, ha ido alcanzando la aceptación y apoyo por parte de quienes tienen interés en lograr una comunicación práctica y accesible a nivel supranacional.

Como referimos en el punto anterior, cuando el Volapük celebraba su segundo congreso en 1887, apareció un nuevo proyecto cuyo autor fue el oftalmólogo Luis Lázaro Zamenhof. (1859-1917), de quien haremos una breve reseña biográfica.

Nació en la pequeña provincia de Bialystok, Polonia, que en aquel tiempo se encontraba bajo el imperio zarista, región donde se hablaban cuatro idiomas diferentes y se usaban para escribir tres alfabetos: el ruso, el hebreo y el latino. De

origen judío, que deturcaba las palabras, parecían todos los problemas que ocasionada vivió en un país cuyos idiomas, races y pueblos eran esencialmente diferentes. Esta conducta, además de las dificultades materiales, a conflictos políticos y serias adversidades sociales, lo que impulsó a Zamenhof desde su infancia al ideal y principal objetivo de su vida: crear un idioma que solo sirviera para comunicarse hombres con hombres, por encima de las diferencias de nacionalidad, raza, credo, etc.

Como decíamos, en 1887 el Volapük estubo en su apogeo y Zamenhof acordó que saliera a la luz una nueva lengua. Pero el propio Zamenhof hizo saber a Schleyer los motivos por los cuales el Volapük no se le podía considerar como un "Idioma mundial", argumentando que: "El para construir una lengua mundial se debe crear solo la parte que es diferente en las diversas lenguas: El que una lengua creada extra de la común no puede ni debe ser propiedad privada de nadie quea" (Ver: 37). "La vida entera de un hombre no es suficiente para recrear la infinita cantidad de palabras de una lengua, con todos los nombres de países y de ciudades, con los imperativos, posesivos, términos etc." (Gutier: 52).

No debemos olvidar con esto que Zamenhof consideraba que su obra pudiera ser la mejor, pues durante su labor por la realización casual de su proyecto requiso poco a poco los resultados de los intentos de lengua que otros emprendían, con el afán de encontrar en alguno de estos las peculiaridades que pocas veces visto, se juzga un idioma debe tener para darle la

categoría de lengua internacional.

Un proyecto de lengua internacional puede ser, entonces, una obra individual pero para que se convierta en lengua viviente es imprescindible someterlo a la práctica colectiva (Ver: 18). Ahora bien, el Esperanto fue también creación individual, pero su autor lo otorga a la colectividad y le da el más amplio grado de internacionalidad, como veremos después.

El primer folleto con el que dio a conocer la lengua internacional que se titulaba "El Fundamento" se editó en 1887 bajo el seudónimo de "Dr-o Esperanto", y tuvo como fin mostrar las características esenciales del idioma así como su flexibilidad e internacionalidad; constaba de la introducción, la gramática completa, un vocabulario bilingüe -ruso-esperanto- y como muestra de estilo en la Lengua Internacional, el Padre Nuestro, algunos trozos de la Biblia, un modelo de carta, tres poesías (una original de Zamnehof y la traducción de un verso de Heine), y un formulario de adhesión. El fundamento apareció, como dijimos, primero en ruso, después en polaco y posteriormente en francés, alemán e inglés.

En la introducción del manual el autor aclara tres cuestiones importantes de cuyo resultado, según su opinión, dependería la solución definitiva al problema: 1) la facilidad de la lengua; 2) la posibilidad de su uso inmediato, es decir, que la lengua pudiera servir para las relaciones internacionales independientemente de ser aceptada o no por todos los individuos y; 3) la capacidad de vida de la lengua, esto es, que tuviera la posibilidad de ser usada en breve lapso

lengua; si la creían accesible y de utilidad; y si consideraban necesario hacerle algún cambio etc. Para esto estimó conveniente dejar transcurrir un año, tiempo suficiente para recibir de los interesados en la materia todo género de opiniones. Así, durante 1888 la lengua no sufrió cambio alguno en espera de las propuestas o, en su defecto, aceptación del idioma tal y como se publicó en el primer manual.

Sólo hasta entonces, todos los cambios que fueran sugeridos, previo estudio y justificación, serían plasmados en el idioma. De este modo la lengua se consolidaría y tomaría mejor forma, y, a partir de ese momento comenzaría su pleno desarrollo pues Zamenhof afirmaba no ser el creador, sino sólo el iniciador de la lengua, rasgo que permite advertir que concedió a su proyecto un carácter colectivo, para lo cual también remitió su obra a instituciones competentes en la materia.

De acuerdo con las propuestas recibidas, a principios de 1888, Zamenhof se vio motivado a editar un segundo libro escrito totalmente en Esperanto, como sus partidarios lo habían solicitado, en el cual expuso su deseo de que alguna academia u otra institución científica se hiciera cargo de analizar y, en su caso, aprobar alguno de los proyectos que hasta entonces se habían propuesto como lengua internacional. En contestación a esta petición recibió el dictamen de una comisión de la Sociedad Filosófica Americana, en Filadelfia, institución interesada en encontrar solución al problema del habla internacional auxiliar. Se estudiaba la cuestión de si "una

lengua internacional sea necesaria, si las facilidades y otros
obstáculos serán, este dictamen dice "La propuesta conviene más
mucho, y hasta antes de sea escrita y racional, es la lengua
internacional creada por el Dr. Zamenhof de Varsovia".
(Gutiérrez 24).

Todavía por día U.L. Zamenhof, al dar a conocer su obra le
dio a la consideración de la sociedad en general, y a las
instituciones competentes para juzgar el por medio de su
adquisición o rechazo, dado el caso, la importancia de la obra de
utilidad, lo cual sería decidido por la propia colectividad.
De tal forma presentaba al saber que la humanidad dominará un
medio sencillo de comunicación común, que su interés primordial
fue proporcionar la "funcionalidad" de su obra por medio de la
práctica tanto escrita como oral y si se cumpliere este
objetivo, poder realizarse como tal.

Un hecho significativo fue que la mayoría de los
interesados en la lengua no sólo le comprendieron a
estudiosos, sino que entendieron la sencillez y utilidad.
Cientos de cartas fueron enviadas a Zamenhof, entre ellas
señalando sus dificultades y sugerencias que los aconsejaba. En caso
varias de aquellas para efectuarle con un libro y, por otro,
como una de esperanzas, también recibía críticas al propio
autor a la lengua y no faltaron las dudas y contradicciones
a veces.

El libro con el Federales como con el idioma hubo
manifestaciones de descontento de quienes procedían en
Nacional y Federal. La mayor parte de los académicos

convencidos de la calidad de la lengua, se negaron a aceptarlas y acordaron dedicar sus esfuerzos a fomentar y difundir un movimiento de apoyo a la nueva lengua.

Algunos de quienes propusieron cambios al proyecto no habiendo quedado conformes con la decisión de la mayoría, continuaron con sus propuestas y de ellas nacieron las lenguas derivadas del Esperanto: el Ido, el Esperantido, El Esperantido II, Antido, (Ver: 69), etc., pero a diferencia de lo sucedido con el Volapük, los principios del Esperanto normarian la estructura de la gran mayoría de los proyectos posteriores, pero ninguno obtuvo aceptación.

Así, la "Lengua Internacional" se expandió a pesar de la oposición y de la censura, y todas las reformas que le fueron propuestas quedaron sin efecto conservándose tal y como apareció publicada la obra en 1887, con el nombre de "Lengua Internacional del Dr. Esperanto". Esto quiere decir que sus seguidores al no permitir que se le hicieran cambios o modificaciones, reconocieron la precisión y funcionalidad que el autor tuvo como fin plasmar en su obra.

En el primer Congreso efectuado declara el autor, entre otras cosas, lo siguiente: "El Esperanto no tiene propietario y la opinión de su autor es solamente de carácter personal. La sola base, obligatoria para siempre y para todos los esperantistas es la obra 'Fundamento de Esperanto', en la cual nadie tiene el derecho de hacer cambio alguno". (Zakrzewski: 78-80). De hecho, el movimiento esperantista cuenta con un órgano que se ocupa de preservar los principios fundamentales

de la lengua, de sus usos y costumbres, de su historia y evolución.

En los últimos años del siglo XIX se realizaron diversas intentos para la fundación de una organización internacional de estudios lingüísticos. Se crearon escuelas y se empezaron a reformar el idioma, y se hicieron grupos de estudio para llevarlo a la práctica con ayuda de gramáticas y libros entre traducciones y originales.

El apoyo, utilitarismo y prestigio del idioma fueron cosas necesarias de inmediato. A mediados de 1888 se fundó en Ginebra la sociedad "Esperanto", y en Milwaukee se estableció otra que reemplazaba a la de los volapükistas. Desde 1887 y 1890 la Lengua Internacional progresaba. Hoy se funda en Ginebra y otras en diversas provincias de Rusia (San Petersburgo, Vladivostok, etc.) Circulaba para entonces la gaceta "La Esperantista" y se llevaban publicadas 124 libros. El desarrollo de la lengua internacional se atribuye ya en 17 idiomas nacionales. Y se sostenía con el director esperantista el idioma se enseñaba desde Alemania, Austria-Hungría, Inglaterra, Francia, Suiza, Estados Unidos, Turquía, Italia, España.

Cabe señalar que el Esperanto llegó a México en 1900 a manos de don Miguel Menéndez, quien se dedicó a su difusión y utilización hasta 1910 cuando estalló la Revolución Mexicana, y no fue sino hasta 1925 cuando volvió a volver su céntrica y se fundó la Sociedad Mexicana Esperantista, y se organizaron diversas cursos de Esperanto: de 1903 y 1907 apareció la publicación de la gaceta "Español". En 1906 se fundó la Asociación Mexicana Esperantista, pero sólo hasta 1940

se organizó su primer congreso con la participación de otros países. En 1981 se llevó a efecto el Congreso Internacional de Jóvenes con representantes de 23 países. El Movimiento Esperantista en México ha tenido menor actividad que en muchos otros países, ya que en su vasto territorio y en la mayor parte del continente se habla una sola lengua, por lo que no se hace tan evidente -salvo en las relaciones internacionales-, la diversidad lingüística y por consecuencia su problemática.

Retomando lo anterior, la correspondencia y la producción literaria, desde los orígenes del idioma, se hicieron práctica cotidiana y no fue sino hasta 1905 cuando surgió la oportunidad de ponderar su utilización en la práctica oral entre esperantoparlantes de muy diversas nacionalidades.

En agosto de 1904, 180 esperantistas en su mayor parte británicos y franceses, aceptaron la invitación de un grupo de integrantes de la asociación de Boulogne-Sur Mer para la realización del Primer Congreso Universal de Esperanto en esa Ciudad. El 5 de agosto de 1905 el Congreso se llevó a cabo en medio de la grata sorpresa de 669 participantes procedentes de 20 países, de poder comunicarse ampliamente sin la más mínima dificultad para comprenderse.

Zamenhof expresó en la apertura del Congreso "Por primera vez en la historia de la humanidad nosotros, miembros de los más diferentes pueblos, nos encontramos uno junto al otro, no como extranjeros sino como hermanos, porque ahora nos hemos reunido, no franceses con ingleses, no rusos con polacos, sino humanos con humanos!..." (Adam: 76).

Podemos decir que con esto dos cuestiones importantes: la necesidad con que se inicia la difusión de la lengua, y su grado de aceptación y asimilación al idioma en el momento de la actividad de libros, revistas publicadas en los ports viajeros.

El Congreso de Bologna en Mar (segundo la tradición) se los congresos Universales: en Ginebra (1904), Cambridge (1907), Londres (1908), España, Holanda, Bruselas, Bélgica, Polonia, etc... El Congreso se realizó sin interrupción hasta 1912, la que se previene para celebrarse en París, en 1914 con 1913 participaciones. Debido a la guerra se suspende el curso de la Primera Guerra Mundial. La tradición se reanuda hasta el 190 de 1920, cuarenta interrupciones en 1940 con la Segunda Guerra Mundial y su inicio a su vez hasta 1947, desde entonces, los congresos se han realizado intermitentemente.

Hacia 1925 se viene abriendo en la esfera internacional 1925 revistas y periódicos y un número considerable de obras de la literatura universal. Algunas pocas compañías han dado la vuelta al mundo logrando personas desde las zonas remotas las ayudas de este idioma. Pero, sobre todo, desde su origen, ha venido por la zona de producción, creando un mercado con la de las lenguas nacionales de mayor producción, lo cual es el mejor testimonio de la lengua lingüística. La lengua.

Según datos proporcionados por la UNESCO, entre 1950 y 1955 el total de traducciones hechas en todo el mundo, el 70% fue en solo cuatro idiomas: inglés, ruso, francés y alemán. En el mismo periodo se produjeron 704 traducciones de libros, la mayoría en inglés, las que comprenden 100000 páginas.

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

de traducción fueron la china (133), la vietnamita (33), la holandesa (23) y la japonesa (22), las cuales abarcan apenas un poco más del 50% del total.

La constante evolución de la lengua permite su permanente actualización que se manifiesta en el crecimiento del número de raíces, evolución que está estrechamente ligada a la transformación histórica mundial. En 1887 la lengua contaba con algo más de 900 raíces, actualmente, el vocabulario general -contenido en el Plena Ilustrita Vortaro-, tiene 15 250 raíces aproximadamente, a lo que se debe añadir numerosos términos técnicos, científicos y especializados aceptados hasta ahora en la Lengua Internacional. Es un hecho interesante que a más de cien años de su nacimiento, los fundamentos de la lengua no sólo se han conservado intactos sino que incluso han consolidado su unidad.

1.4 Principios y objetivos

La función social de la Lengua Internacional Esperanto se caracteriza por un lado, por su filosofía, su "Idea Interna" y, por otro, por su estructura gramatical. Estos dos factores han contribuido en gran medida a que la comunidad esperantoparlante haya desarrollado una nueva cultura, por lo que ha podido colocarse en el mismo nivel de cualquier lengua literaria ya que, de acuerdo con su evolución, se puede establecer toda índole de comunicación al nivel que toda

socialista actual es que, como la madre colibrí, con la que constantemente se confundió, devoró sectores los conceptos por encima de toda ideología.

El marxismo, el francoparlante y el internacionalista, oírca de la revolución del Sr. Escobar, fueron las principales facciones que lo impulsaron a que: la lengua internacional, inclinaciones consuetudinarias del medio en el cual vivió desde su niñez: "Este lugar de nacimiento y de mis años infantiles marcó la dirección de todos mis futuros proyectos. La población de Tlalisco... consistió de... rucas, peñones, cerros y montañas, todos empujados hacia el". "Un temperamento de naturaleza irresistible percibe allí, más que en ningún otro lugar, la desgracia del cooperativismo por la incomprensión y rechazo de quienes lo rodean, y la principal causa de tal infelicidad es la diversidad de lenguas que circunda a la familia humana"... (Dióscorides 17).

Una importante problemática que forma también parte de la inspiración del autor para llevar a cabo su propósito fue el aspecto práctico, lo cual no pasó por alto la gran evolución de las fuerzas económicas de la zona cafetalera y el progreso de la agricultura con fuentes de abastecimiento material internacional y, más aún, factores que le impulsaron a los campesinos hacia la integración. Cabe señalar que esta visión materialista fue uno de los más valiosos factores determinantes para que Escobar lograra convertir en realidad el sueño de muchos grandes pensadores.

El autor, en consecuencia, usa todo el lenguaje social y cultural para tener autorizadas desde el principio solo por medio de la

lengua que ha formado históricamente una comunidad, (Ver: 13). De aquí podemos inferir que una lengua elaborada expofeso para un fin común, tenga la capacidad de contribuir eficaz y ampliamente al progreso social y cultural de la comunidad mundial. La experiencia del Idioma Internacional Esperanto, única en la historia de la humanidad, permite la utilización del idioma en todo género de circunstancias, gracias a su estructura y a las bases culturales con las que fue constituido y que con la práctica a través de los años se mantiene en constante evolución y enriquecimiento. La comunidad lingüística y social, y el acervo cultural del idioma que paulatinamente se ha ido formando a través de su historia, son muestra fehaciente de su eficacia como instrumento de comunicación de todos los tiempos.

En relación con el desarrollo paulatino que una lengua experimenta, Stalin asevera "... el lenguaje está estrechamente ligado al conjunto de actividades humanas, de suerte que una lengua se desarrolla y evoluciona muy lentamente en el seno de una sociedad" (Leroy: 196).

Siendo el Esperanto una lengua construida a partir de una intuición individual, en sólo algunas décadas se ha transformado en lengua viva, la lengua de la colectividad internacional, formando así una amplia comunidad lingüística que se caracteriza por su interacción regular, frecuente y creciente (Ver: 17).

Esencial para poder obtener la aceptación por parte de la

responsabilidad internacional y, en consecuencia, la aplicación
directa y efectiva de derecho internacional no puede ser el
núcleo central de un nuevo tipo de control. Ahora en el
servicio de un pensamiento jurídico alguno en particular, a
ningún organismo o ningún individuo. En consecuencia, se ha
concebido a la ley como característica de un país
que pueda fácilmente caer a su del dominio de la población
nacional y así desarrollar la función para la cual fue creada.
Cabe destacar que esta característica de nacionalidad y la frase
"interne" se reviven en llevar una política de paz, de
neutralidad, de fraternidad universal, como lo expresó el Comité
Estudio a cargo del primer congreso internacional, el Imperio
berlinese con igual eficacia y también en las conferencias del
planeta. En estos se necesita significar que la política es
imperial sobre la idea fundamental del tipo de acción a la
sociedad humana por encima de las diferencias de nacionalidad,
religión, raza, idioma, sexo e nivel socioeconómico, lo cual
permite dar a cada la utilización que a cada individuo
conviene.

Una vez más, antes que en el primer congreso se
aprobó también la famosa declaración sobre el Imperio.
"El Imperio es una escuela constante a través de todo el
mundo, el cual se ha dicho notable, que, a la igualdad en la
vida interna de los pueblos al asegurar el bienestar de las leyes
nacionales e internacionales, para el progreso de todos los pueblos
de la tierra la igualdad de oportunidades entre ellos, así como

otra idea o anhelo con que tal o cual esperantista relacione al Esperanto, será asunto de su exclusiva responsabilidad por el que el esperantismo no responde".

Con lo anterior, podemos ver que el Esperanto es un fenómeno que atiende a dos aspectos fundamentales: uno práctico en tanto problema de comunicación impuesto por la diversidad de idiomas, que se incrementa por la evolución de los medios de comunicación y de la civilización, y otro ideológico: la idea central del autor que parte de una visión igualitaria de la humanidad. Ambos aspectos representan la internacionalidad y el carácter cultural y humanista del idioma.

En este sentido, el Idioma Internacional Esperanto se distingue de los otros proyectos de lengua internacional, pues la mayor parte de los intentos realizados han sido conducidos hacia la creación de una obra intelectual para resolver únicamente el problema práctico. Es probable que ésta sea una de las razones por las cuales tales lenguas no hayan tenido éxito pues al parecer la "idea interna" del Esperanto, es la que ha impulsado a su comunidad a difundir y mantener al idioma con vida.

La cuestión de si el Esperanto debía ser solamente una lengua con fines prácticos fue objeto de una seria polémica en Boulogne-Sur Mer (sede del primer Congreso de Esperanto), pues los participantes tenían muy presente que la "idea interna" -- como el autor llamó al "alma" de la lengua -- cimiento la inspiración que instigó al iniciador del mismo a considerar -- la Lengua Internacional como símbolo de armonía de la

pronunciación, se aproximan a otros grupos lingüísticos. Esto permite una rápida posesión de la lengua e inmediato uso práctico en la lectura, escritura y habla en todos los continentes y para toda comunidad lingüística cualquiera que sea su género.

Janton (37) comenta: "Zamenhof forma una lengua con construcción perfectamente lógica y regular, según el punto de vista de los filósofos lingüistas y busca en la pronunciación y el léxico la internacionalidad máxima, al mismo tiempo que evita la tentación del naturalismo que conduce a la irregularidad y a la arbitrariedad".

Para lograr esto el autor seleccionó un vocabulario que consistía de raíces ya internacionales y de esta forma señaló el camino para enriquecer el idioma adoptando todos los nuevos elementos que fuera requiriendo para su evolución hasta alcanzar su máximo desarrollo.

"A pesar de la severa intangibilidad del Fundamento, nuestro idioma tendrá no sólo la completa posibilidad de un continuo enriquecimiento, sino también mejorarse y perfeccionarse sin cesar. La intangibilidad del Fundamento sólo nos garantizará en forma constante que ese perfeccionamiento se realizará, no por ruptura y sustitución arbitraria, no por anulación e inutilización de nuestra literatura anterior, sino por un camino natural, ordenado y seguro..." (López: 116).

En cuanto a su portador social -como se ha dicho-, el idioma fue creado para la colectividad internacional pues tal como su autor lo estipuló no es propiedad de nadie sino para toda la comunidad humana. Esto es precisamente lo que, según

Interkompreniĝo, paco, evoluo

— Pri la 71-a UK en Pekino

de EPC-raportistoj



la Ĉina Teatro
zis la inaŭguro
la 71-a UK



de idioma, un lenguaje común para todos. "Internacional "total",
lenguaje internacional. Una sola lengua mundial. Es probable
como" (ibid: 75).

Comenta el "Enciclopedia Nacional 1977": "El origen de la
lengua Internacional Escribido surge el principio "unifica la
toda las lenguas nacionales y así llegar a relación con el
idioma de esta lengua. el Esperanto es propiedad de nadie ni
nacional, ni internacional: el uso material de esta lengua es todo
al mundo y todo aquel que lo desea puede usarla para todos sus
objetos diversos".

De lo anterior se desprende que en esencia, el ideal del
Esperanto radica en el esfuerzo por difundir en el mundo entero
la utilización de una lengua neutra que sea comprensible en los
contextos internos de los países, de cada nacionalidad
determinada, de a las lenguas de todas las naciones la
capacidad de comprenderse, de poder servir como vehículo de
comunicación en el seno de las instituciones de las diferentes
países y a las diversas naciones que se encuentran en conflicto
irresoluble como consecuencia del imperialismo, el racismo
eterno, a todos los pueblos a no eliminar las lenguas
nacionales existentes para crear una sola lengua
complementaria que a cada nación le pertenezca y así disponer.

"Toda lengua es de uno en la medida que el uso de
de la cultura del pueblo, que la forma de la creación de su
unidad de cultura y de la cultura y de la ciencia. La lengua
internacional se constituye mediante unido "artificial" de las
lenguas que le sirven de base, así se llama "lengua mundial".

ideológica para asimilar la cultura de todas las naciones, de todos los pueblos. En sus [cien] años de vida lo ha demostrado, sirviendo a todos los hombres sin distinción de nacionalidad para expresar su pensamiento" (Azorin: 349).

El uso de una lengua con estas particularidades en las relaciones internacionales tiene la ventaja de evitar sentimientos nacionalistas, así como de reconocer la igualdad de todas las lenguas vernáculas, lo cual permite comprender por qué un idioma de esta índole tiene mayor posibilidad de ser aceptada como vehículo de comunicación común universal.

Los dos aspectos del Esperanto -práctico e ideológico- son los que, al parecer lo han mantenido con vida durante todos estos años. Es decir, existen dos grandes grupos en el medio esperantista: Quiénes aprenden el idioma y lo utilizan en el sentido meramente práctico, como instrumento de comunicación para los más diversos fines; y quienes lo apoyan y promueven (el esperantismo, Ver: 83), que constituyen una organización mundial y cuya principal función es precisamente la difusión y conservación del fundamento de la lengua. De la utilización del idioma en estos dos aspectos hablaremos más adelante.

1.5 Características del Esperanto

Hemos podido observar las características de algunas de las muchas lenguas que se han creado o modificado con el fin de alcanzar una comunicación por encima de las comunidades lingüísticas existentes. Pudimos ver también que casi ninguna de éstas cumple con los requisitos elementales que un idioma

tratando de pulirlo y perfeccionarlo. El siempre afirmó que no era una lengua creada o inventada por él, sino que se había limitado a tomar de los idiomas indoeuropeos, --por ser los más accesibles y difundidos sobre la tierra--, aquellas palabras más internacionales y las hubo sometido a reglas gramaticales que él "tampoco inventó".

"Es una lengua aglutinante basada sobre las lenguas 'arias'... donde cada palabra se pronuncia como se escribe y se escribe como se pronuncia; sus vocales son las cinco fundamentales a,e,i,o,u; su alfabeto es el latino, y toda su gramática se reduce a dieciséis reglas carentes de excepciones..." (Lopez: 76). En síntesis, podría decirse que la Lengua Internacional es la universalización científica y racional de los idiomas más cultos y evolucionados del mundo.

Podemos observar en el Cuadro A que la estructura del Idioma se encuentra dentro del marco general que se postula como lengua ideal según afirma Uribe-Villegas (Ver: 47): a) tener las raíces más internacionalizadas; b) gramática simplificada sin excepciones y c) ortografía fonética. Y de acuerdo también con los requisitos que postuló The American Philosophical Society en 1887 (Ver: 63). A. Ortografía fonética; B) alfabeto latino; C) gramática simple.

Pese a que sólo en una página podemos encontrar la estructura completa y evidentemente simple de este Idioma, no quiere decir que se trate de una lengua incompleta. Prueba de ello es su vocabulario que si bien se originó con 900 raíces, de ellas se pueden derivar un mínimo de noventa mil palabras. En la actualidad la lengua cuenta con más de quince mil raíces.

EL ESPERANTO EN UNA MIRADA*

EL ESPERANTO es FONÉTICO
Cada letra un sonido
Cada sonido una letra
EL ACENTO TÓNICO cae siempre sobre la antepenúltima sílaba

A L F A B E T O							
Aa	Bb	Cc	Ĉĉ	Dd	Ee	Ff	Gg
Ĝĝ	Hh	Ĥĥ	Ii	Jj	Ĵĵ		
Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Rr	
Ss	Ŝŝ	Tt	Uu	Ŭŭ	Vv	Zz	
Q, W, X e Y no existen							

C suena ts
" ch
" go
" g italiana
" h inglesa
" j
" y en rey
" j francesa
" sh inglesa
Z " z francesa
Las demás letras suenan lo mismo que en español

La GRAMÁTICA se compone de 16 REGLAS FUNDAMENTALES
No hay excepciones ni irregularidades

O es la terminación del SUBSTANTIVO El Adjetivo termina en **A**
 telefono libro evidente bela
 plano floro longa simpla
 tabako mano granda moderna

Se forma el PLURAL de los SUBSTANTIVOS y adjetivos agregando al singular una **J** (aj, oj, suena como y en hay, hoy)

SEIS TERMINACIONES BASTAN PARA FORMAR TODOS LOS TIEMPOS
SIMPLES DEL VERBO

Infinitivo	Presente	Pasado	Futuro	Condicional	Imperativo
I	AS	IS	OS	US	U
ESTI estar, ser LERNI aprender INSTRUI enseñar	estas lernas instruas	estis lernis instruis	estos lernos instruos	estus lernus instruus	estu lernu instruu

N forma el ACUSATIVO (complemento directo) Los ADVERBIOS terminan en **E**
 Mi (yo) instruas lin (a él)
 Li (él) instruas min (me)
 Vi (tú) lernas Esperanton
 fervore
 entuziasme
 rapide

ESTU PRETA: LERNU ESPERANTON

Los PARTICIPIOS se emplean como adjetivos, sustantivos y adverbios
 Activo: Presente:—ANT' Pasado:—INT' Futuro:—ONT'
 Pasivo: Presente:—AT' Pasado:—IT' Futuro:—OT'
 Mi estas instruanta Mi estas la instruanto Instruante, mi lernas
 Vi estas instruata Vi estas la instruato Instruata, vi lernas

ĈU	glaro plano violono fluto	estas instru- mento?	rozo violo lilio tulipo	estas floro?	melono banano figo piro	estas frukto?	kato karnelo elefanto urso	estas besto?
----	------------------------------------	----------------------------	----------------------------------	-----------------	----------------------------------	------------------	-------------------------------------	-----------------

pronuncie chu)
forma la frase
interrogativa

SI se dice **JES** y NO se dice **NE**

LA	Plano { estas nova libro { (es) simpla	El prefijo	malnova malbela	COLORES blanka lakto
(el, la, lo las, los)	Infano { estis bela urbo { (era) sana	MAL	malrapida malsimpla	nigra kato verda kampo
Único artículo determinado	progreso { estos rapida verso { (será) longa	forma	malsana mallonga	griza pantalono bruna tero

LOS NÚMEROS: Unu, 1; du, 2; tri, 3; kvar, 4; kvin, 5; ses, sep, ok, naŭ, dek; cent, 100; mil, 1000; mililiono; Adjetivos numerales ordinales: unua klaso, dua klaso, etc. Como adverbios: Unue, primeramente; due, en segundo lugar; trie, en tercer lugar, etc.

La profesión se expresa con **IST** dentisto pianisto telefonisto El sexo femenino se indica con **IN** koko—kokino leono—leonino patro—patrino

Cinco PREFIJOS más y otros veinte SUFIJOS permiten expresar todas las ideas con un máximo de precisión y un mínimo de palabras.

* ECU: 440.

** Para tener un panorama más amplio de la gramática, consulte el Apéndice.

Por otra parte, considero necesario transcribir algunas
citas que aparecen tanto en el periódico y, al respecto, se
realizan a efectos de facilitar la comprensión del texto con la
información y los contextos que se aportan además de ser una
ilustración de las características de dichos idiomas.

Una vez nos vamos preparando para el día de Casero (1981),
donde habla del concepto que se le da a la lengua como "medio
vehículo de comunicación" y no siendo suficiente ya sea para un
pequeño lenguaje particular o, considerando el nivel individual y
del otro tanto familiar o social, nos vamos de ser el
suave...".

Y agregando las técnicas comunicativas se dirigen desde
de los países del internacionalismo. Los esfuerzos
multidimensionales, dice... los proyectos concretizados con
objetivos de la abolición de las fronteras, particularmente...
culturales y lingüísticas...".

El presidente Deza, describe una situación de estas características:
una visión: el repliegue y el aislamiento, la casi completa
total desconexión de la idea central de la lengua que en
primera instancia postula el respeto a los valores culturales y
lingüísticos, y surge una nueva visión...".

Otra versión de este material es la de Boudier (1983)
que se refiere a la existencia, visible, como una cooperación
entre el niño y el adulto, y resalta que las lenguas
nacionales son a veces más simples que las artificiales, con el
siguiente ejemplo:

"Significado: la lengua internacional del Sr. Esperanto"
Representa la lengua más simple que se ha inventado...
Esperanto".

Chino: Sian-xeng Si-wang te wan-guo juah.
doctor esperar suyo 10 000-país lengua

Disidencias inflectivas del esperanto: -o nombre, -a adjetivo, -e adverbio, -y plural, -n acusativo, -in-o femenino, -et-o diminutivo, -eg-o aumentativo, -i infinitivo, -s finito, -as presente, -i-s pasado, -o-s futuro, -u subjuntivo, -u-s condicional, -nt gerundio, -t participio.

Disidencias del chino: NINGUNA".

Ahora bien, podemos hacer las siguientes comparaciones: en primer lugar, es obvio que la traducción literal del Esperanto da inmediatamente la idea clara de la frase; en el caso del chino es necesario deducir el significado. Por otra parte, el chino cuenta con unos 30 000 caracteres compuestos por 214 signos básicos. El esperanto tiene un abecedario de 28 letras cuya ortografía es fonética. El mismo Swadesh (73) afirma: "Por el uso de los caracteres combinados la escritura china es parcialmente fonética, pero en su mayor parte consta de artificios semánticos para sugerir la palabra. "Para el aprendizaje es indispensable pensar en los elementos que forman el carácter, ya que de otro modo sería sumamente difícil dominar tan extenso idioma" (75). Swadesh menciona al esperanto como idioma artificial solo en este caso, sin haber hecho, en mi opinión, un análisis profundo y serio.

Como punto de comparación a este respecto, para aprender Esperanto es suficiente decir que para obtener un conocimiento elemental de este idioma, se requieren solamente veinte horas de estudio, tiempo normal en que se imparte un curso elemental. Y, para alcanzar un nivel medio de conocimiento, basta con otro curso de veinte horas más, con el cual se obtiene un dominio

con más de 35 mil títulos en Esperanto entre originales y traducciones.

Una muestra tangible de la flexibilidad y armonía del idioma es el siguiente poema de la inspiración de Zamenhof escrito originalmente en la lengua.

FREBO

Al Vi, ho potenco senkorpa mistero,
Fortego, la mondon reganta,
Al Vi, granda fonto de l' amo kaj vero
Kaj fonto de vivo konstanta,
Al Vi, kiun Ĉiuj malsame prezentas.
Sed Ĉiuj egale en koro Vin sentas,
Al Vi, kiu kreas, al Vi kiu reĝas.
Hodiaŭ ni preĝas.
Al Vi ni venas kun kredo nacia,
Kun dogmoj de blinda fervoro:
Silentus nun Ĉiu disput religia
Kaj regas nur kredo de koro.
Kun Ĝi, kiu estas ĉe Ĉiuj egala,
Kun Ĝi, la plej vera, sen trudo batala,
Ni staras nun, filoj de l' tuta homaro
Ĉe Via altaro.

Honarcon Vi kreas perfekta kaj bela,
Sed Ĝi sin dividis batala;
Popolo popolo atakas kruela,
Frat' fraton atakas sakala,
Ho, kiu ajn estas Vi, forto mistera,
Aŭskultu la voĉon de l' preĝo sincera,
Redonu la pacos al la infanaro
De l' granda homaro!

Ni ĵuris labori, ni ĵuris batali,
Por reunigi l' homaron.
Sustenu nin, Forto, ne lasu nin fali,
Sed lasu nin venki la baron;
Donacu Vi benon al nia laboro,
Donacu Vi forten al nia fervoro,
Ke Ĉiam ni kontraŭ atakoj sovagaĵaj
Nin tenu kuragaĵaj.

La verdan standardon tre alte ni tenos;
Ĝi signas la bonon kaj belon.
La forto mistera de l' mondo nin benos,
Kaj nin atingos nin celon.
Ni inter popoloj la muroj detruos,
Kaj ili ekkrakos kaj ili ekruos
Kaj falos por Ĉiam, kaj amo kaj vero
Ekregos sur tero.

FLEGARIA *

A Ti, incorporeo ser a quien venero,
que riges del mundo el destino...
A Ti, fuente eterna del amor verdadero,
y antorcha en mi oscuro camino.
A Ti, a quien todos creen diferente,
y de alma ninguna te hallas ausente.
A Ti, al que aspira la fe visionaria,
envío mi plegaria...

No hay credos adversos ante Tu presencia,
misterios, ni dogmas arcanos...
¡Tu amor a las almas invade, y su esencia
erigese en credo de hermanos!
Con él, que perfecta igualdad nos imprime
por ser la verdad en sustancia sublima;
sólo somos criaturas del común hogar,
orando en tu altar!...

Tu sabia Ley de Amor, oella y perfecta,
soberbia y egoísmos, violan.
Las crueltas luchas con pasión abyecta,
los pueblos, sin piedad, inmolan...
A Ti, Quien Tu seas, Fuerza Misteriosa,
nuestra plegaria implora fervorosa:
¡Señala: indulgente al hombre, el camino
de su alto destino!

Solamente en tu fe el ideal espera
la unión de todos los humanos...
¡Sosten el brío de su labor señera
y Abate los muros tiranos!
Nuestra antorcha de paz prometedora,
esplende como un sol de nueva aurora,
y la conciencia numena se ilumine...
¡Y el odio termine!

A través de barreras de ignominia,
que rige el ciego fanatismo,
¡marque -Oh Fuerza Misteriosa! nuestra insignia,
el fin del vano sectarismo!
Y de credos, y de razas... y naciones,
sean tributo en tus aras, sus diásconos...
Y por siempre tu amor, vínculo excelso
irija el universo!

* Traducción de J. Nájera Castañeira.

2.1 Organización

En este apartado veremos cómo los dos aspectos fundamentales -práctico e ideológico-, que caracterizan al idioma internacional, se relacionan estrechamente. Asimismo, podremos darnos cuenta del papel que desde su nacimiento representa en el contexto social.

En 1887 a partir de que Zamenhof publicó su primer folleto, postuló la tarea de difundir el idioma. Con este fin, desde entonces, se han formado diversos organismos locales e internacionales. Sin embargo, sólo hasta 1908 surgió la Asociación Universal de Esperanto -la Organización Internacional Esperantista de mayor importancia, ubicada en Rotterdam, Holanda-, órgano que coordina y que, hasta la fecha, continúa siendo el núcleo central del Movimiento Esperantista.

Este organismo fijó como base los siguientes estatutos que permanecen vigentes con muy pocas modificaciones.

- a) Facilitar las relaciones internacionales
- b) Ser neutral con relación a la religión, política, nacionalidad y raza
- c) Utilizar como única lengua el Esperanto
- d) Contar con miembros individuales
- e) Disponer de una red de delegados en cada país.

Podemos discurrir que las metas fundamentales que se ha propuesto llevar a cabo desde sus inicios son:

- 1) Difundir el uso de la lengua y;
- 2) facilitar a los hombres toda especie de relaciones materiales y espirituales, sin distinción de nacionalidad, raza, religión, política o lengua.

Para mantener la dinámica del Movimiento Esperantista la

Reconstrucción de la estructura administrativa de la Universidad, el
sistema de evaluación y responsabilidad de sus actividades. Debe ser
una de ellas por el desarrollo de las siguientes cuestiones:

- Fortalecer dentro de la estructura de la Asociación un
sistema de control de calidad y desarrollo de
sus actividades y relaciones con las entidades.

- Desarrollo de las actividades académicas conjuntas
de la Asociación Ecuatoriana.

- Crear servicios interdisciplinarios de atención por
todos los niveles, cuyos intereses materiales e
intelectuales tengan como base sobre todo los
límites de su Nación, así como:

- Llevar a cabo únicamente el Interes Universal
de Ecuador y otros intereses y actividades
interdisciplinarias.

- Fortalecer dentro de la estructura de la Asociación los
intereses de la Asociación. (Ley No. 1774/58).

Siendo la Asociación Ecuatoriana un organismo del orden
constitucional, de la naturaleza del internacional, el Poder Ejecutivo
Ecuatoriano, debe tener de su estructura y funciones:

La Estructura de la Asociación Ecuatoriana, basada en
interdisciplinaria y debe ser una de ellas de su estructura,
sobre esta estructura se organizarán las actividades en varias
etapas, por Asociaciones Interdisciplinarias Ecuatorianas, con
Miembros Individuales, tanto el campo, por las leyes, y por
otras. La Estructura de la Asociación Ecuatoriana, debe ser una de
ellas, el Poder Ejecutivo.

En caso de necesidad se debe tener las funciones que
deben ser una de ellas, sobre la dirección y el desarrollo
del trabajo, así como la de fortalecer las relaciones
interdisciplinarias y todas las leyes.

La Ley de la Asociación Ecuatoriana, debe ser una de ellas.

en tres áreas: Asuntos Internos, Asuntos Externos y Finanzas.

Los países asociados -hasta 1986- son 44, y realizan labores en torno al Esperanto dentro de su propio territorio. La organización estructural varía poco de país a país y entre sus objetivos se encuentran la difusión de la lengua y a menudo de la cultura de su país o estado hacia el extranjero.

Las Asociaciones Especializadas desempeñan actividades a nivel internacional o nacional de acuerdo con sus diferentes ramas de acción. Su objetivo primordial es difundir el idioma y utilizarlo en su género específico, de lo cual hablaremos más adelante.

La categoría de miembro individual es la más antigua ya que fue establecida desde que se fundó la Asociación Universal en 1908. Cabe señalar que cada miembro tiene derecho a todos los servicios que la Asociación proporciona, como son información general y especializada, intercambio etc.

En cuanto a los miembros y presidentes honorarios, el Comité distingue con el primer título a personas esperantistas o no que hayan hecho o hagan algún servicio importante para el desarrollo del Movimiento Mundial Espeantista y con el segundo sólo a esperantistas que tengan méritos extraordinarios para con la Asociación.

El Comité Patronal Honorario es un órgano representante de la Asociación Univesral, que consiste de un número indefinido de miembros, elegidos de por vida, de diferentes esecialidades como lingüistas, científicos etc., o personas eminentes que realicen servicios importantes para el Movimiento y que, además, hablen y escriban sus obras en el propio idioma.

La estructura interna de la escuela se ve afectada por la
organización y el funcionamiento de los comités, los directivos, los
padres de familia, los servicios centrales y los servicios de apoyo,
entre otros, que se describen a continuación.

El Comité, órgano rector de la PUE, es una instancia
colectiva, conformada por la escuela, los directivos, los
padres de familia y los servicios de apoyo. Este define las
políticas generales de la institución, como son: las académicas,
las administrativas, programáticas, disciplinares y de bienestar
estudiantil, entre otras. Al igual que los miembros que
lo conforman, tiene un periodo de mandato, el cual puede ser
renovado o no, según las necesidades de la institución.

La Directiva es el órgano que ejecuta las políticas
de las decisiones del comité, a través de los directivos,
entre los que se encuentran: el Director, el Subdirector de
Administración y el Subdirector de Bienestar Estudiantil,
entre otros, que se describen a continuación.

Este órgano se crea cuando, por la gran complejidad
de las actividades que se realizan en la escuela, se requiere
de una estructura organizativa que permita la ejecución
de las actividades. En 1987 se creó el Subdirector de
Administración y el Subdirector de Bienestar Estudiantil,
entre otros, que se describen a continuación.

Por otro lado, los docentes, los servicios de apoyo y
los padres de familia son actores que participan en el proceso
educativo, de manera directa o indirecta, a través de los
comités, los directivos, los servicios de apoyo, entre otros,
que se describen a continuación. Este órgano se crea cuando
se requiere de una estructura organizativa que permita la
ejecución de las actividades.

objeto de estimular la producción artística en y por medio de la lengua internacional. Asimismo, paralelamente a los Congresos Universales, se llevan a cabo los congresos infantiles, actividad que, por lo demás, permite al infante introducirse en un ambiente internacional social y lingüísticamente hablando.

- Los Delegados de los diferentes países son miembros de la Asociación que prestan servicios especializados en las más diversas ramas a las personas afiliadas o no, a la Asociación.

- La Oficina Central es el órgano técnico-administrativo y, entre otras ocupaciones, colabora con miembros del comité, directivos y diversos miembros de diferentes comisiones. Atiende, asimismo, la editorial, la librería, la biblioteca y la publicación de documentos del Centro de Investigación y Documentación. Cabe aclarar que este centro se ocupa de la problemática mundial de la lengua, y sus objetivos son progresar en la investigación, documentación y educación dentro y fuera de la Asociación, pero su finalidad específica es la realización de investigación científica con relación a los estudios lingüísticos y sociológicos acerca de la lengua internacional; la compilación de documentos importantes referentes al idioma; la información en relación con la utilización de documentos y materiales para la redacción de los mismos. Por lo demás, operan en Polonia y Suiza otros institutos con objetivos similares.

- Por último, se encuentra el Comité de Control. Su tarea principal es la de preocuparse por la administración del presupuesto anual de la Asociación. Es importante destacar que

Asociación Universal otros órganos e instituciones importantes, los cuales desarrollan actividades en muy variadas ramas que mencionaremos enseguida:

La Organización Mundial de Jóvenes Esperantistas (TEJO), sección juvenil de la Asociación Universal, fundada en 1938 en Holanda, tiene como meta materializar los objetivos de la Asociación por medio de actividades adecuadas a los jóvenes, y se ocupa de los problemas actuales de la juventud considerando en especial la comunicación internacional. Una de sus funciones más importantes, desde su fundación, es la de organizar anualmente un congreso internacional (interrumpido también de 1940 a 1946 a causa de la Segunda Guerra Mundial).

En 1981, El Congreso de TEJO se llevó a cabo en México con representantes de 23 países, -número considerable- cuyo tema central fue "El niño y el esperanto". Cabe destacar que es excepcional ver cómo participantes de tan diversos países pueden entenderse sin necesidad de medio de traducción alguno. En el congreso que se efectuó en Atenas, Grecia en 1976, el Consul de México representante oficial, comentó durante la inauguración que nunca había asistido a un congreso donde tanta gente de tan diferentes naciones aplaudiera y se riera al mismo tiempo.

Por otra parte, TEJO cuenta, entre otros, con un programa de trabajo denominado Programa Pasaporte, cuyo objetivo es facilitar los viajes internacionales, proporcionando a sus usuarios alojamiento gratuito o a bajo costo en hogares esperantistas, servicio que se extiende a 53 naciones en los cinco continentes, con más de 700 domicilios, a fin de promover

el fortalecimiento de la conciencia social, la modernización de la agricultura, la
educación de la vida familiar, la difusión de los conocimientos
científicos.

Entre las actividades que se desarrollan en el país, se
encuentra la de conservar las organizaciones fundacionales de la lengua y
controlar su evolución; realizar operaciones educativas
concretas en el campo de la cultura popular, literaria y
científica; defender el idioma de las
modificaciones etc.

En el momento actual, se han iniciado algunas acciones, una
serie de actividades encaminadas a la principal tarea de
preservación de la distribución de los dialectos, el idioma
españolista, etc., y también al mejoramiento correspondiente
de las relaciones de comunicación con el extranjero,
Europa.

Otra tarea importante es la relación de colaboración con la
UNESCO que se realiza en las relaciones entre AME y las Naciones
Unidas. La Asociación está representada en el Comité de las
Naciones Unidas y otras actividades del Consejo. En el momento
actual, se ha comenzado la organización de una comisión de
el consejo científico y social.

Por otro lado, hay una cooperación internacional
especialmente en Italia y Francia, donde se llevan a cabo
actividades culturales de gran importancia a lo largo de todo el año
en el campo de la cultura popular, etc. En el momento actual, se
está realizando y de ser posible se realizarán algunas actividades
especializadas.

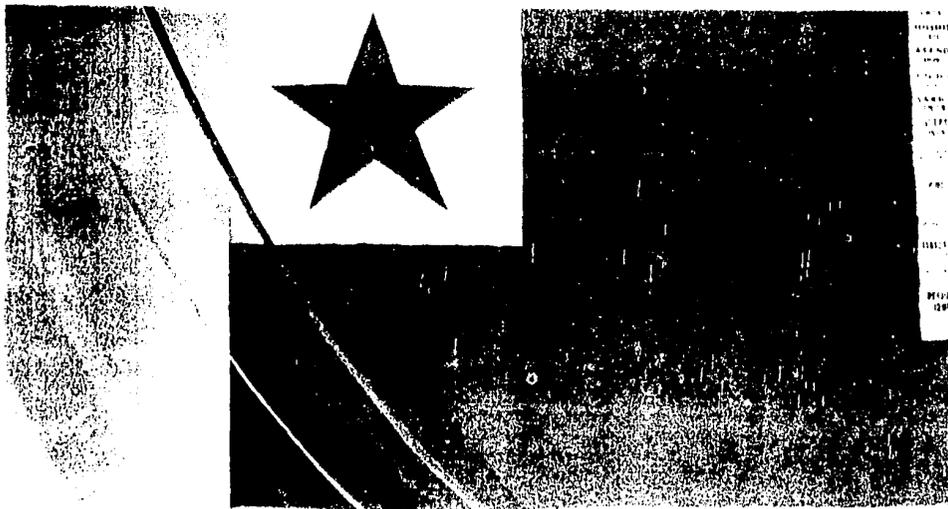
Para continuar con la evolución del idioma en el campo de la
cultura y de la ciencia en los últimos años, se ha iniciado una
serie de actividades de colaboración con el extranjero, etc.

lugar la Universidad Internacional de Verano instituida desde 1950, y que ha funcionado sin interrupción en reuniones internacionales o congresos de las organizaciones esperantistas especializadas en diferentes ramas científicas como la medicina, la jurisprudencia, la literatura, la sociología etc. En esta institución, profesores de las más diversas nacionalidades: franceses, alemanes, ingleses, yugoslavos etc., exponen conferencias a participantes de diferentes naciones (que pueden ser alrededor de 20 o 30), con la gran ventaja de poder comunicar con verdadera fluidez cualquier tema a tratar y ser comprendidos sin ayuda de ningún sistema de traducción. Este hecho lo podemos comparar con instituciones en las que se debe utilizar más de una lengua, casos muy especiales son organismos como la ONU, la UNESCO, o cualquier otro órgano o tipo de evento a nivel internacional.

En cuanto a su actividad social, el movimiento coordina actividades que van desde la instrucción del idioma, la ayuda a niños y jóvenes esperantistas (para la enseñanza del idioma o intercambio de correspondencia etc., hasta la promoción de monumentos, plazas o nombres de calles en Esperanto etc.

En resumen, podemos percatarnos que el Movimiento Esperantista es un organismo firmemente consolidado, el cual ha constituido un amplio sector social con carácter internacional que, en primera instancia, reúne una gran comunidad lingüística la cual, en torno a la Lengua Internacional, lleva a efecto muy diversas actividades de interés general que permiten mantener un vasto intercambio entre toda la comunidad esperantista a nivel mundial.

El Movimiento Esperantista desarrolla, por tanto, una



LA
REPUBLICA
DE
CHINA
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024



La firma de la kongreso

Antaŭ la statuo de Zamenhof en Bjalistoko



interés de la cultura social, y toda relación humana que se
refiere al individuo es de básicamente con el interés esencial
de promover, construir y utilizar las actividades "positivas" que
conoce el idioma. El uso exitoso y racional del idioma se
puede, facilitar las relaciones entre individuos que no hablan
el mismo idioma, así como la conservación del idioma como de
solidaridad que entre sus hablantes se fortalece día con día.

2.2 Reacciones sociales

La utilización del Español en el aprendizaje de la historia de
diferentes civilizaciones escolares de los hablantes tanto en
el primer como en el segundo idioma permite advertir que la lengua
de los otros al menos una posición como la traducción de sus ideas
responde cualquier otra lengua nacional en el aprendizaje científico
social.

El movimiento didáctico del idioma, los efectos de los tipos de
exposiciones, que se realizan con sus diferentes presentaciones, no
obstante que el propósito esencial es el de formar como una
medida de comprensión fundamentalmente neutral en cuanto a
intereses, ideologías, etc. (García, 1974). Este hecho nos permite evaluar el grado
de independencia que puede haber en una comunidad, en un momento
dado, una lengua cuando se usa en este caso, se le puede
atribuir el ser un medio de investigación cultural y de desarrollo
(García, 1974).

Por otra parte, considerando las actitudes que enseguida veremos, podemos pensar que es probable que el nacionalismo que conlleva la imposición de una lengua determinada, impida la aceptación y difusión de otra lengua, y en este caso concreto, de un medio internacional de comunicación.

Estas reacciones como veremos, se han dado a lo largo de toda su historia.

Ante el fracaso del Volapük, el Esperanto era sólo un proyecto más de lengua internacional, por lo que sus seguidores se esforzaron por introducirlo en la sociedad bajo circunstancias sumamente difíciles. La desilusión y el escepticismo entre los científicos, y la indiferencia y la burla de la lingüística establecida entonces, fueron los primeros obstáculos para los discípulos de Zamenhof.

La actitud pasiva de los científicos acompañada de la postura de quienes se oponían al desarrollo del Movimiento Esperantista se mantuvo sólo hasta que el idioma alcanzó niveles más altos que lo empujaron a manifestarse como fenómeno social. Esto se puede afirmar ya que ciertos sectores comenzaron a involucrarlo, con frecuencia, con corrientes emancipadoras, lo cual lo conducía a entrar en conflicto con los diferentes grupos de interés existentes en la sociedad, por tanto, fue motivo de disputas, desconfianza y polémica.

En las más diversas regiones y en las más altas esferas de la sociedad, se calificó a sus adeptos de enemigos del estado, conspiradores y comunistas, anarquistas etc., por lo que fueron objeto de persecución, de censura, arresto y hasta de asesinato masivo.

El "Estado" pretension de estar al servicio de la "libertad"
internacional y una "libertad de servir de ese al servicio del
dispositivo de Siqués, de aplicar e inclusive y conservadores
de toda manera atender el movimiento, experimentado y a sus
necesidades, con el fin de mantener la independencia política y
cultural con nivel de su propia cultura. Con esta se origina la
exclusión de las organizaciones representativas y la
confiscación y destrucción de sus representaciones.

Los "nietos" pertenecientes a ciertos de "nietos" actividades
manejadas por su "actividad" contra el "libertad" para,
consecuentemente, se consideraban "nietos" del "libertad" para. Los
medios de sus lenguas, pertenecían "dispositivo" de "libertad"
privilegiados para "libertad" que "libertad" internacional".
"libertad" 1974; 1981. "libertad" nos "libertad" "libertad" el
"libertad" nos "libertad" "libertad" "libertad" entonces el
"libertad".

Otra de las "libertad" fundamentales de "libertad" "libertad" los
"libertad" del "libertad" "libertad" y el "libertad" "libertad", "libertad"
en que "libertad" era de "libertad" "libertad" "libertad" de
"libertad" y "libertad".

En los "libertad" "libertad" la "libertad" "libertad" "libertad"
"libertad", "libertad", "libertad", "libertad", "libertad", "libertad",
etc., se "libertad" al "libertad" por medio de "libertad" por
"libertad" a "libertad" "libertad" "libertad" "libertad" "libertad"
"libertad" y, en algunos "libertad", sus "libertad" "libertad"
"libertad" por la "libertad" y "libertad" "libertad" a los "libertad" de
"libertad" "libertad" "libertad" "libertad" "libertad" "libertad" "libertad"

Observando los parentescos ideológicos o alianzas políticas de la Alemania de Hitler, países como España, Portugal y Yugoslavia emprendieron también toda suerte de coacciones, como fue el caso de España durante la Guerra Civil donde muchos miembros de la Asociación Esperantista fueron asesinados y; en Portugal todas las sociedades esperantistas se cerraron y aquello que tuviera alguna relación con la lengua era confiscado.

Por otro lado, la falsa idea de que el Esperanto tenía en sí mismo una tendencia política originaba sospechas hacia toda actividad que se realizara en torno al Movimiento Esperantista.

Como ejemplos podemos citar a China y Rusia. Después de la caída de la dinastía Qing, se consideraba a los esperantistas como sospechosos. Se afirmaba que: "La lengua por sí misma era sospechosa porque sus pioneros casi sin excepción eran anarquistas y socialistas" (Ibid: 714). De ahí que fueran objeto de sanguinarias persecuciones; la policía secreta a menudo aparecía en los grupos esperantistas, los visitaba en sus hogares, los seguían, controlaban el correo y arrestaban.

En Rusia, antes de la Primera Guerra Mundial, sucedieron los mayores incidentes, pues el régimen zarista nunca vió con buenos ojos esta labor: se prohibió la organización de congresos y no se permitía abordar en público temas relacionados con el Esperanto, asimismo, se prohibió la propaganda y edición de libros y revistas.

Una vez más en 1941, con el inicio de la guerra mundial, se reanuda el movimiento de la lengua, esta vez con el propósito de reanudar la actividad de la lengua, para la adaptación de las palabras extranjeras. En 1941, una vez más se reanuda el movimiento de la lengua, esta vez con el propósito de reanudar la actividad de la lengua, para la adaptación de las palabras extranjeras. En 1941, una vez más se reanuda el movimiento de la lengua, esta vez con el propósito de reanudar la actividad de la lengua, para la adaptación de las palabras extranjeras.

Finalmente, cabe señalar que la prohibición de palabras al Movimiento Ecuatoriano, y la consiguiente a los cambios de la lengua, sobre todo en ciertos períodos de la Primera Guerra y Segunda Guerra Mundial, condujo a que se dio el movimiento de la lengua, el desarrollo de la lengua. No obstante, no se dio un completo desarrollo, pues en ciertos casos, sobre todo, se ha ido y por las distintas palabras que se han ido de las más antiguas y nuevas palabras.

Así como el Movimiento Ecuatoriano ha estado dando importancia, también ha estado por el apoyo de diversos organismos internacionales de los países latinoamericanos como la ONU.

Después de la Segunda Guerra Mundial se funda la Liga de Naciones, una de las principales y se empieza a conocer la lengua mundial y a conocer palabras extranjeras entre las naciones. En estas condiciones el 10 de octubre de 1941 se fundó un documento en el cual se reanuda la actividad de la lengua de la

para facilitar las relaciones internacionales, y se comprometió a seguir la evolución de la enseñanza de la Lengua Internacional, que en ese entonces se practicaba en algunas escuelas públicas de diversos países, con objeto de conocer los resultados alcanzados, esperando que se generalizara la instrucción del idioma en las escuelas públicas de todo el mundo. Asimismo, reconoce en la lengua su función práctica y accesibilidad para las relaciones internacionales.

Ante el lamentable fracaso y la consecuente desaparición de la Liga de Naciones, al terminar la Segunda Guerra Mundial y tan pronto los esperantistas pudieron reorganizarse, iniciaron nuevas gestiones, ahora ante la naciente Organización de las Naciones Unidas, organismo que finalmente aceptó la petición que le fuera presentada por la Asociación Universal de Esperanto y suscrita por 492 organismos con una cifra de más de quince mil miembros, y alrededor de 900 personas de 76 países, entre los que se encontraban un presidente de República, diversos miembros de gobierno de distintos grados y países, intelectuales, maestros, científicos, profesionistas, comerciantes, trabajadores en diversos oficios etc.

Esta petición fue turnada al Departamento de Educación, Ciencia y Cultura misma que en su conferencia general en 1954 en Montevideo, Uruguay, formula la siguiente resolución donde anota los resultados alcanzados por medio del Esperanto:

"IV.1.4.420. La Conferencia General, habiendo discutido el petición en favor del Esperanto.

- 13.1.4.411) Sobre las posibilidades de acuerdos mediante el Ecosistema en el campo de las actividades intelectuales, interdisciplinarias y en el ámbito de los problemas del mundo.
- 13.1.4.412) Formas de colaboración científica y los acuerdos - (tema de la UNESCO).
- 13.1.4.413) Sobre las verificaciones de datos informados sobre la información para el desarrollo y sobre la cooperación científica y para el desarrollo. El Director General pide al Director General que informe al Director General sobre los resultados obtenidos en cada campo.
- 13.1.4.414) Considera al Director General sobre el desarrollo actual en el uso del Ecosistema en la ciencia, en la educación y en la cultura, y establece en este sentido con la Asociación Unilateral de España en este campo, convenientes a veces, y recomendaciones. (Reporte 1974 III).

En 1973, en ocasión del IVº Interamericano de Cooperación, en Bogotá se celebró una reunión de documentos relacionados con la resolución de 1971, donde se dio a las Naciones Unidas colaboración con un comité especial para estudiar el campo interamericano con el fin de resolver el problema de cooperación relacionada e los miembros de las Naciones Unidas en educación y atención al uso en las relaciones interamericanas de los países.

La solicitud fue aprobada por más de 70 millones de dólares de todo el mundo, lo cual resultó un dato importante con el que se podría contar para el apoyo de los países que se presentara ante la ONU. La UNESCO por su parte aprobó recomendaciones donde se recomendó las actividades logradas por el Comité Interamericano. El Director General de la UNESCO en las relaciones interamericanas en un momento de cooperación de los países. Asimismo, se pide al Director General que informe de observación al respecto de los países en la ciencia, la educación y la cultura.

Otro reconocimiento más actual de la UNESCO se otorgó en 1965, en su Conferencia General que se llevó a cabo en Sofía, Bulgaria, y con motivo del Centenario del Idioma Internacional Esperanto (1887-1987), donde pondera los resultados alcanzados por medio de la lengua en el campo de las relaciones internacionales e intercomprensión recíproca entre los pueblos y culturas de diferentes países que penetra en la mayoría de las regiones del mundo y en la mayoría de las actividades humanas, por lo que pide al Director General continuar observando el progreso de la evolución del Esperanto e invita a los Estados miembros a impulsar su introducción en escuelas o institutos de educación superior, y recomienda a las instituciones internacionales no registradas a estudiar la posibilidad de utilizar el Esperanto como medio para defender toda clase de información.

Por otro lado, reconocimientos de gobiernos, universidades y organismos internacionales en favor del Esperanto se han hecho en diversos países como Italia, Guatemala, Brasil, España, Yugoslavia, Suecia, Suiza, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Polonia, Rusia y otras naciones. Su apoyo sugiere la divulgación del idioma dentro de la ciencia; se le recomienda como lengua clara para el intercambio de datos científicos; como base para el estudio de lenguas extranjeras; como impulso al desarrollo cultural, entre otros.

Por lo demás, cabe destacar que también han favorecido a la lengua personalidades como Einstein, León Tolstói, Tito, Ch. Chalin, Pio X, Romain Rolland, Rabindranath Tagore, Máximo

Gerardo, Aguirre y el presidente de la Unión Internacional, Federico Aguirre, Juan de Cruz Caballero, Miguel Alvarado Aguayo y muchos otros personalidades de todo el mundo.

En suma, con respecto a los hechos a que aludimos, cabe decir que el bien en perspectiva se alcanzó al idioma debido a su procedencia y a su gran fuerza, se ha reconocido finalmente, en el momento del tiempo, que el objetivo principal para el cual fue creado es el de unir a toda la humanidad, uniendo a todos para facilitar las relaciones internacionales y cooperando de unión entre los individuos de todo el mundo.

2.3 Actividades en torno al Idioma Internacional

Independientemente de las actividades que se realizan por y para la difusión del Esperanto, y para finalizar este apartado cabe considerar imprescindible mencionar una lista de los organismos, instituciones, asociaciones, agrupaciones, etc., que utilizan el idioma por razones prácticas e ideológicas y que difunden ideas sobre el estudio de idiomas, la internacionalización, etc.

Entre a todas las instituciones que usan el idioma cabe mencionar la Unión de todos los idiomas, especialmente cada día se organiza en un amplio abanico de actividades en el extranjero, a nivel mundial.

De acuerdo con las actividades que realiza el Movimiento Internacional, podemos mencionar con el idioma, como el idioma

importante en el ámbito social internacional, pues sus acciones se desempeñan tanto en la vida familiar, en la nacional así como internacional. De ahí que se pueda disponer de una amplia gama de repertorios lingüísticos (Ver: 28) que sus raíces culturales y heterogénea comunidad hablante han forjado en torno al idioma, lo cual ha contribuido a darle mayores matices para expresar todo género de impresiones y experiencias. Esto refleja ampliamente la utilidad práctica del idioma.

Haremos pues, una semblanza de las actividades que se desarrollan dividiéndola en cuatro grandes grupos: en la cultura; en la ciencia; en lo ideológico, en lo social.

- Actividades en la cultura

Los valores culturales de la lengua y los objetivos para los cuales se utiliza son su base social. La utilización oral y escrita de una lengua en una amplia y heterogénea esfera cultural, necesariamente la enriquecen y matizan. Sólo en este sentido se puede decir que una lengua tiene raíces culturales.

Señalamos anteriormente que la lengua tiene un carácter histórico (Ver: 13) al ser producto de la evolución social y cultural, asimismo, sentir la necesidad de un idioma común y la preocupación por crearla son parte de esa evolución. Dado que el idioma Internacional Esperanto fue planeado bajo estos rubros es posible reconocerle su carácter histórico.

La capacidad de interacción verbal del hombre depende de la serie de contactos diferenciados que este efectúe (Ver: 18).

Efectivamente, toda labor del Movimiento atendida por la Asociación Universal es, en primera instancia, esencialmente cultural. Es decir, la labor dirigida a la difusión de la lengua, la edición de textos y diccionarios, la enseñanza del idioma y las acciones que desarrolla el Movimiento significan una gran actividad social y cultural en el contexto mundial.

En la segunda parte de este trabajo (Ver: 37), convenimos en que el verdadero intérprete de la cultura nacional puede ser solamente la propia lengua materna. Si el Movimiento Esperantista tiene como fundamento la cultura mundial, no puede la Lengua Internacional menos que representar así como expresar y percibir la cultura mundial. Dijimos antes que a cada región corresponde una lengua regional, a cada nación una lengua nacional y a la humanidad una lengua mundial (Ver: 54).

Para conocer un poco en qué consiste la labor cultural esperantista haremos mención de algunas de las actividades e instituciones donde se manifiesta el carácter cultural del Movimiento Esperantista.

Entre otras de las asociaciones que se dedican a la difusión de la cultura con el fin de contactar aficionados, difundir el arte, mejorar su calidad, organizar diferentes eventos, realizar publicaciones, todo por medio de la Lengua Internacional, se encuentra la Liga Universal Esperantista de Artistas que incluye las especialidades en pintura, escultura, diseño, fotografía, cerámica etc.

En cuanto al aspecto musical, existe un importante acervo de canciones originales o traducidas de los géneros popular,

español, portugués, italiano, francés, alemán, y en algunos
que se refieren al contenido (sobre todo) de los programas
de enseñanza de la lengua, como los libros de texto de la lengua.
Otros grupos de esta rama es la Liga Internacional de Amigos.

En el campo de los idiomas también se ven en la
transmisión de los libros de enseñanza de la lengua como
Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Francia,
Italia, Japón, Noruega, Suecia, Suiza, Tailandia, U.R.S.S.,
Ungria, Unión del Viejo Mundo, etc. Muchas estaciones de radio
transmiten internacionalmente programas en el idioma, como por
ejemplo, conferencias, congresos, discusiones, etc. desde
de la lengua. Estas, por otra parte, la Liga Internacional de
Pedagogías y la de Pedagogía.

En cuanto al idioma se refieren a programas, como
programas de idiomas en Austria, Bélgica, Dinamarca, Francia,
Italia, Japón, Noruega, Suecia, Suiza, Tailandia, U.R.S.S.,
Ungria, Unión del Viejo Mundo, etc. Muchas estaciones de radio
transmiten internacionalmente programas en el idioma, como por
ejemplo, conferencias, congresos, discusiones, etc. desde
de la lengua. Estas, por otra parte, la Liga Internacional de
Pedagogías y la de Pedagogía.

En cuanto al idioma se refieren a programas, como

si no lo respalda una literatura, la cual a su vez lo dota de normas culturales y tradicionales. En este sentido, El Esperanto cuenta con raíces culturales desde su nacimiento considerando que en el contenido del Fundamento contaba ya con pruebas literarias (Ver: 72).

En 1868, sólo un año después de la aparición del primer folleto de Esperanto, ya se habían editado 29 libros, y en 1912 el acervo bibliografico alcanzaba la cantidad de 1989 obras. A la fecha existen más de treinta mil títulos entre originales y traducciones de obras literarias, científicas y especializadas, de las cuales destacaremos autores como Dante, Shakespeare, Moliere, Racine, Voltaire, Balzac, Tolstoi, Cervantes, Garcia Lorca, Machado, etc. Gran significación tienen, pues, desde el punto de vista cultural las bibliotecas públicas y privadas con material en Esperanto. Cabe destacar que hay un acervo importante de libros infantiles de la más alta calidad ya sea traducidos u obras originales en Esperanto. Algunas editoriales, especialmente chinas y japonesas, publican toda una serie de este tipo de literatura así como las Editoriales Esperantistas Francesas y el Esperanto Press de Canadá.

No es preciso el número de personas que en todo el mundo hablan el idioma, no obstante, la literatura y obras publicadas nos muestran a grandes rasgos que su acervo es de los más grandes del mundo, con lo que es factible deducir el número de simpatizantes que de una u otra forma hablan o utilizan la lengua.

En esta rama se encuentra la Asociación Esperantista de





cultural por diversos medios tales como proponerla en diferentes asociaciones científicas, la publicación de sus obras en el idioma, la elaboración de diccionarios de las diferentes especialidades, etc.

Las primeras traducciones de estudio científico fueron realizadas por el propio autor del idioma, y en ese entonces se fundaron la Asociación Mundial de Medicina y la Asociación Internacional Científica. Asimismo, se editaban revistas especializadas y libros científicos en los campos de la medicina, la antropología, la botánica y radiotécnica.

Ya en 1901 un considerable número de miembros de la Academia Científica Francesa, presentó un documento de la Asociación Internacional de la Academia, en el cual le invitaban a emprender un análisis del idioma internacional para adoptarlo como instrumento de apoyo y solución al problema lingüístico internacional. Durante el Congreso Universal de Esperanto en Génova (1906) se dictó una resolución de científicos esperantistas en la que se decidió la introducción del idioma en la ciencia.

Hacia 1924 se discutió nuevamente, en la Academia de Ciencias Francesas, el problema lingüístico internacional, el resultado fue una relación firmada por varios miembros, en la que se asentó la convicción de que la lengua internacional, prácticamente aceptada en las relaciones internacionales, "tendría importantes consecuencias desde el punto de vista del progreso de la ciencia y de su aplicación. Así, los firmantes expresaron el deseo de que esta lengua que calificaron como

"Los investigadores científicos no deben aislarse sólo en ciertos países y sus resultados no pueden ser acaparados por unos cuantos laboratorios o investigadores. La ciencia es un intento común de los hombres para convertirse en seres verdaderamente merecedores del nombre 'homo sapiens'... Los que firmamos, reconocemos que la introducción del Esperanto como lengua común para la publicación internacional del trabajo científico es un medio muy eficaz en pro de la solidaridad a la colaboración internacional de los científicos" (Ibid: 80).

La más vasta aplicación del Esperanto se ha llevado a efecto entre científicos japoneses. No obstante, un creciente número de hombres de ciencia en Europa y América, publican artículos y resultados de investigación científica en Esperanto. A este respecto encontramos que existen diversas bibliotecas en diferentes países con acervos bibliográficos de todas las especialidades; las más grandes de ellas que cuentan con hasta 18000 volúmenes se encuentran en Europa en países como Austria, Hungría y Bulgaria.

Por otra parte, existe un importante número de diccionarios terminológicos. Hasta ahora se han elaborado más de cien diccionarios técnicos y terminológicos de 45 ramas: ciencia, filosofía, técnica, oficios y artes, y se han formado organismos especializados como la Asociación para la Introducción de una nueva Nomenclatura en Biología y el Centro Terminológico.

Finalmente, es digno de mencionarse que la literatura filosófica, científica y especializada en Esperanto, consiste

- Actividades en el terreno social

Finalmente, haremos mención de las diversas asociaciones que, de una u otra forma pueden tener interés para determinados grupos sociales, lo cual confirma el amplio contexto en el que se puede utilizar de manera práctica el idioma.

De modo que independientemente de la utilización práctica que se le da al Esperanto en la ciencia, cultura o como medio de comunicación para transmitir a nivel internacional todo tipo de ideologías, podremos ver que se maneja en las relaciones sociales desde la vida familiar, hasta el plano internacional, aquí confirmamos lo que se mencionó antes en cuanto a la necesidad de los individuos que hablan diferentes idiomas, de establecer relaciones ya sea directa o indirectamente en el plano de los negocios, el comercio, a nivel personal, etc. (Ver: 33).

Dentro de la dinámica que se sigue en la vida familiar en hogares donde los dos o uno de los conyuges hablan el idioma, es común su enseñanza como segunda lengua durante la primera infancia, -estrato sumamente importante para el futuro del idioma. Aprender en este momento el Esperanto permite al niño ampliar sus horizontes ya que puede establecer contactos y relaciones sociales a nivel mundial. Pero más aún, debido a la facilidad con que es posible entablar relaciones por medio del idioma es frecuente que se formen parejas de diferentes nacionalidades cuyo idioma común es el Esperanto y

Están las asociaciones dedicadas al esparcimiento como coleccionistas, aficionados a la fotografía o cinematografía; o entretenimientos de otra índole como: la Liga Esperantista de Filatelistas; Grupo Amistoso Esperantista de Coleccionistas; la Liga Internacional de Fotografía, Cine y Cintas Magnetofónicas; Liga Internacional pro Go (rama del judo); Liga Internacional Esperantista de Ajedrez, etc.

Finalmente, se considera la importancia del uso del idioma en el comercio y la industria. Por tanto, se hace un esfuerzo por crear servicios prácticos para ampliar su utilización en este campo. En la actualidad, el número de firmas comerciales que emplean el idioma no se puede precisar, pero se calcula son varios miles. Desde 1914, diversas organos cuentan con al menos una persona entre sus empleados, que hablan el idioma; algunas otras publican prospectos y catálogos en Esperanto. De las empresas mundialmente conocidas están las líneas aéreas KLM, SAS, BEA, BOAC, TWA, SABENA, LOT, SWISSAIR, Air France e Iberia; las fábricas Kodak y Agfa; la fábrica de automoviles Phillips y otras muchas empresas de menor renombre internacional. (Lapenna, 1970: 17).

En resumen, podemos afirmar que el Esperanto como las otras lenguas se desenvuelve en un amplio contexto social debido a los muy variados campos de acción en que este se desempeña. Esto permite por un un lado, su enriquecimiento y constante evolución y, por otro, permite sostenerlo como lengua viva en la esfera internacional.

EL MUNDO CINCO

1966





tejo

para establecer las relaciones sociales.

Ahora bien, cada cultura y cada manifestación lingüística particular en conjunto expresan la realidad lingüística mundial, por tanto ambas tienen categoría de universalidad, ya que sería imposible la comunicación a través de una lengua que no fuese la propia.

Por otra parte, el predominio lingüístico puede originar conflictos sociales o la desaparición paulatina de las lenguas menos privilegiadas. Sin embargo, toda lengua merece ser considerada como instrumento de comunicación igualmente digno, pues conjuntamente forman la máxima expresión de la riqueza cultural de la humanidad, por ello la conservación de la lengua debe ser un derecho inalienable.

No obstante lo anterior, la comunicación se dificulta o aun puede resultar imposible cuando dos individuos que hablan diferentes idiomas tienen la necesidad de comunicarse.

Quizás sea en esta época en la que por primera vez en la historia del hombre se han alcanzado enormes e incuestionables avances en casi todas las ramas de su actividad. Y, si bien es cierto que gracias a los medios electrónicos de comunicación es posible establecer contacto casi instantáneo con los pueblos del otro extremo del planeta, también es cierto que, aun teniendo en nuestra mano uno de estos recursos, nos resulta casi imposible comunicarnos con aquellos pueblos en forma directa, debido a que no contamos con el idioma que es el complemento indispensable sin el cual la comunicación no se puede llevar a efecto; podemos oírnos,

Comunidad, y en el caso de las comunidades indígenas...

Esta ley tiene por objeto regular el ejercicio de los derechos de las comunidades indígenas...

El presente texto tiene por objeto regular el ejercicio de los derechos de las comunidades indígenas...

El presente texto tiene por objeto regular el ejercicio de los derechos de las comunidades indígenas...

El presente texto tiene por objeto regular el ejercicio de los derechos de las comunidades indígenas...

El presente texto tiene por objeto regular el ejercicio de los derechos de las comunidades indígenas...

El presente texto tiene por objeto regular el ejercicio de los derechos de las comunidades indígenas...

anticipándose a su tiempo, sino por el contrario, plenamente
acordes a su momento histórico. Somos las actuales
generaciones las que, en este sentido, nos encontramos muy a la
carga de esas mentalidades y de los avances alcanzados
actualmente en otros campos del conocimiento. Sin embargo, la
sociedad humana avanza inexorablemente hacia la completa
unificación y esto habrá de realizarse tarde o temprano.

De la gran cantidad de lenguas creadas para este objetivo,
solo el Idioma Internacional Esperanto se ha mantenido con vida
por más de cien años. La racionalidad, neutralidad y
mundialismo de la lengua son características con las que en
forma magistral el autor logró dotar a su obra.

La dinámica del Movimiento Esperantista ha constituido una
amplia comunidad lingüística a nivel mundial cuya evolución
histórica revela una cultura que día con día se enriquece; los
principios culturales de la lengua se pueden comparar con los
de cualquier otra, por tanto, su magnitud social le ha otorgado
de una singular personalidad regida por su base fundamental y
la constante evolución del Movimiento Esperantista.

La enseñanza del idioma, su actividad literaria y
artística, su labor de traducción, las ventajas económicas con
relación a las lenguas nacionales, el creciente número de
asociaciones especializadas y los numerosos ámbitos donde se
utiliza, confirman su utilidad y comprueban su persistente
marcha.

Considerando la escasa investigación de la lengua
realizada a nivel científico y consecuente deformación que

tembrano que se habrá de ponderar una solución eficaz para resolverlo definitivamente y, de esta manera dar un importante paso adelante para alcanzar el estadio de Sociedad Universal que habrá de significar un gran avance en el proceso de desarrollo de nuestra especie humana.

A P E N D I C E

ESTRUCTURA GRAMATICAL DEL IDIOMA INTERNACIONAL ESPERANTO

Dieciséis reglas constituyen el fundamento gramatical del idioma.

Regla

- 1 Solo existe el artículo definido "la" y se emplea indistintamente para todo género, número y caso.
- 2 El sustantivo se forma agregando a la raíz la terminación "o".
- 3 Para el adjetivo se emplea la terminación "a". Para el comparativo se emplea la palabra "pli" y la conjunción "ol".
- 4 Los números cardinales son invariables: unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek. Las decenas se forman por la combinación de los diez primeros números: El = dudek unu. Los números ordinarios se obtienen agregando una "a" a los cardinales: unua = primero; dua = segundo, etc. Los múltiplos agregando "on": unu triono = un tercio; los colectivos agregando "op" triono = un trio. Para los distributivos se coloca "po" antes del número: po tri = a razón de tres.
- 5 Los pronombres personales son: mi, vi li, ŝi, ni, vi, ili, oni, si. Los pronombres posesivos se forman agregando a los pronombres personales, la terminación "a" del adjetivo.
- 6 Las terminaciones verbales son invariables: as = presente, is = pasado, os = futuro, us = condicional, u = imperativo, i = infinitivo. Participio activo ant para el presente, int para el pasado, ont para el futuro. Participio pasivo at para el presente, it para el pasado, ot para el futuro.
- 7 La terminación para el adverbio es la letra "e". Los grados de comparación, como en el adjetivo.
- 8 Todas las preposiciones rigen por sí mismas el nominativo.
- 9 Cada letra se pronuncia como se escribe.
- 10 Todas las palabras son graves.

- 11 Las palabras compuestas se obtienen por la simple reunión de los elementos, como son las raíces, afijos y terminaciones gramaticales. El elemento principal se coloca al final de la palabra.
- 12 Cuando se emplea una palabra que indica negación, se suprime la palabra "ne".
- 13 Para indicar dirección se emplea la terminación "n" del acusativo.
- 14 Cada preposición posee un sentido preciso. En caso de duda se utiliza la preposición "je" que no tiene significado propio.
- 15 Las palabras extranjeras pasan al Esperanto tomando la ortografía y la flexión de la Lengua Internacional.
- 16 La "a" del artículo definido "la" y la "o" final de los sustantivos se pueden anular reemplazándolos por un apóstrofo.*

Estas son las 16 reglas fundamentales de la lengua, pero, por esenciales que sean, no son suficientes para caracterizar la lengua. El Esperanto no se reduce sólo a un esquema, sino como toda lengua viviente, posee una existencia autónoma cuya descripción exige una aproximación como para cualquier otro idioma.

Los elementos fundamentales del idioma son: (Ejemplos tomados del Curso Fundamental de Esperanto, Bekelj, Tibor, Prólogo y adaptación al español, por J. Najera C., 1970, México).

LETRAS, RAÍCES, AFIJOS, TERMINACIONES GRAMATICALES.

DE LAS LETRAS: Se emplea básicamente el alfabeto latino por tener éste, en sus símbolos, grafías extensamente internacionalizadas y representar cada signo o letra sonidos más definidos. Sin embargo, el alfabeto del Esperanto tiene las siguientes particularidades:

El idioma es fonético.

El alfabeto consta de veintidós letras.

Cada letra corresponde a un sonido invariable.

Diez letras representan sonidos diferentes al que se les conoce en castellano:

*Las reglas gramaticales fueron tomadas de Janton (SI-53)

- Ĉ - se pronuncia "ts" CERTE se leera TSERTE (Ciertamente)
- Ĉ - se pronuncia "ch" ĈAPELO se leera CHAPELO (sombrero)
- Ĝ - se pronuncia siempre suave: ĝa, ĝua, ĝui, ĝo, ĝu. ĜENIO se leera GUENIO (genio)
- Ĝ - se pronuncia con el sonido unido de la D y la Y - ĜUO, se leera: DYUO (gozo, gusto, etc.)

No se usan letras dobles ni mudas: LL, RR, CH, QU, y las letras W, Q, X, Y, no pertenecen al alfabeto del idioma. Las demas consonantes y las cinco vocales: A, E, I, O, U, se escriben igual que en castellano.

DE LAS RAICES: Gramaticalmente, raiz es el elemento simple de la palabra primitiva de una lengua, de la cual derivan otras palabras.

El Esperanto está constituido por las raices más internacionalizadas de los cuatro troncos lingüísticos más evolucionados: Griego, Latino, Germanico y Esliavo.

En castellano, como posiblemente en toda lengua vernácula, existe un determinado número de palabras con sentido positivo y para expresar su idea contraria, se emplean otras palabras con las que aquellas no tienen relación o parecido alguno, ejem: BAJO, es el sentido opuesto de ALTO, PEQUEÑO, es el sentido opuesto de GRANDE, FEO, es lo opuesto de BELLO, etc.

De los idiomas arriba mencionados, el Esperanto toma las raices de sentido positivo o neutro, ejemplos:

Raices	ALT'	-	alto
	GRAND'	-	grande
	BON'	-	bueno, bien

(El apóstrofo indica la falta de una terminación gramatical, para hacer de estas raices palabras completas.)

La construcción lógica del Esperanto permite que, con el uso del prefijo MAL de significado invariable, antepuesto a una raiz cuyo significado lo permite, exprese, en el vocablo resultante, el sentido TOTALMENTE OPUESTO al significado de dicha raiz:

<u>MAL</u> ALTA	-	bajo, baja
<u>MAL</u> GRANDA	-	pequeño, pequeña
<u>MAL</u> BONA	-	malo, mala

La terminación gramatical A designa el ADJETIVO CALIFICATIVO, igual para ambos sexos en singular. Las anteriores palabras son adjetivos calificativos.

A las raíces de concepto neutro o ambiguo es preciso darles primero sentido positivo con otra raíz, antes de insertar el prefijo MAL para dar, al vocablo así obtenido, el SENTIDO TOTALMENTE OPUESTO:

- ODORA - oloroso, la voz no expresa si es agradable el olor.
BONODORA - aromática, en esta voz, la adición de la raíz BON forma una palabra compuesta con sentido que se considera positivo.
MALBONODORA - fétido, maloliente, la voz expresa con toda claridad el sentido opuesto a la palabra anterior.

Los colectivos de las siguientes palabras del castellano, no tienen ninguna característica en común que indique ese sentido COLECTIVO.

- de ABEJA - enjambre, colmena
de ARBOL - bosque, arboleda

En Esperanto, el COLECTIVO de cualquier sustantivo o adjetivo lo indica siempre el sufijo AR, pospuesto a la raíz.

- ABELO - abelaro = enjambre, colmena
ARBO - arbaro = bosque, arboleda

Con los siguientes sufijos -de sentido invariable como todas las reglas del Esperanto-, es posible construir, con ellos solos o en unión con otras raíces, vocablos de la más variada significación.

- | | | | |
|---------|----|---|------------------------|
| | UL | - | significa ser, persona |
| | ET | - | indica diminutivo |
| Sufijos | IN | - | indica el femenino |
| | AR | - | indica el colectivo |

Estas partículas no son palabras, así solamente tienen el valor de raíces; es necesario adjuntarles una terminación gramatical para completar y definir el vocablo.

Con la terminación gramatical O, que designa el SUSTANTIVO o NOMBRE en singular, estas palabras se traducirán así:

- | | | | |
|--|-----|---|-----------------|
| | ULO | - | ser, persona |
| | ETO | - | pequeño, chico |
| | INO | - | femenino |
| | ARO | - | conjunto, grupo |

Es posible también unir estos sufijos y obtener palabras con significado equivalente a la suma del que representa cada partícula por sí sola:

ETULO - se interpretará: ser, hombre pequeño, enano, pues tal idea da ET, como diminutivo; UL, como ser u hombre, y O, como sustantivo.

ETULINO - en esta palabra el sufijo IN implica el sexo femenino y se entenderá en ella: mujer pequeña o enana.

ETULINARO - a inserción del sufijo AR da el sentido de colectividad, por lo que se interpretará: conjunto o grupo de mujeres pequeñas.

La "o", que indica el sustantivo, ocupará siempre su lugar de terminación gramatical.

En las palabras compuestas de dos o más raíces, la RAIZ BASICA es la que enuncia la idea principal: quedando, como calificativo complementario de aquélla, la raíz o raíces que la precedan:

OKUL-VITROJ - VITRO = vidrio (raíz principal).
OKULOJ - ojos (raíz complementaria a modo de calificativo de VITRO)
significa: vidrios para los ojos: ANTEOJOS.

VITROKULOJ - invirtiendo la posición de las raíces resultará diferente el sentido de la palabra que se entenderá ahora: OJOS DE VIDRIO.

El análisis de una palabra se comienza por su final, ejemplo:

STATMONFAREJESTRO - esta palabra está compuesta de seis elementos que se definen así:

O - sustantivo en singular (terminación gramatical)
ESTR - jefe, maestro, superior (raíz)
EJ - indica lugar adecuado para... (sufijo)
MON - dinero, moneda (raíz)
STAT - Estado, entidad política (raíz).

La suma de esos conceptos traduce así el significado del vocablo:

"JEFE DE LA CASA DE MONEDA DEL ESTADO"

Se advierte que JEFE es la raíz básica y las que la preceden van quedando como calificativas, unas de otras, en la secuencia indicada.

El artículo determinado es LA, para todo género y número.

El artículo indeterminado no se escribe, lo supone la ausencia del determinado si lo admite el sentido de la frase:

LA HUNDO - el perro
HUNDO - perro, un perro

LA TABLO -- la mesa
TABLO - mesa, una mesa

LA HUNDO DE MIA FARNQ - el perro de mi rancho.
HUNDO ESTAS BESTO - un perro es un animal

En la conjugación verbal, sin considerar el infinitivo, en todos los tiempos y modos es necesario enunciar el pronombre personal, conforme al ejemplo anterior.

MI KANTAS - yo canto
VI KANTAS - tu cantas PRESENTE
LI KANTAS - él canta
SI KANTAS - ella canta
NI KANTAS - nosotros cantamos
ILI KANTAS - ellos o ellas cantan

MI KANTIS - yo canté
SI KANTIS - ella cantó PASADO
ILI KANTIS - ellos cantaron

MI KANTOS - yo cantaré FUTURO
NI KANTOS - nosotros cantaremos

LI KANTU - que él cante IMPERATIVO

NI KANTUS - que nosotros cantáramos CONDICIONAL

VERBOS COMPUESTOS: ESTI: ser, estar, haber; es el único verbo auxiliar para formar, con los participios, los verbos compuestos.

LOS PARTICIPIOS se indican con las siguientes partículas:

ACTIVOS		PASIVOS	
ANT	- presente	AT	- presente
INT	- pasado	IT	- pasado
ONT	- futuro	OT	- futuro

Ejemplos: raices FAL (caer), FILK (pelota).

FALONTA- caera - participio activo futuro
FALANTA- cayendo - participio activo presente
FALINTA- caido, cayo - participio activo pasado

LA FILKO ESTAS FALONTA- la pelota esta por caer

LA FILKO ESTAS FALANTA- la pelota esta cayendo

LA FILKO ESTAS FALINTA- la pelota ha caido

Los tres hechos: ESTAR POR CAER, CAYENDO y CAIDO, ocurren en el tiempo PRESENTE, como lo indica el verbo auxiliar ESTAS. De la misma manera se pueden formar en tiempo pasado o futuro, de acuerdo con la terminacion del verbo auxiliar (ESTIS o ESTOS).

En el caso del ACUSATIVO* (complemento directo) En Esperanto, el complemento directo se pone en caso acusativo, esto es, lleva añadida la terminacion "n". Ejemplo: Li diris la veron. El dijo la verdad. Li es el sujeto (actúa); DIRIS, el verbo (la acción); y VERON el complemento directo que sufre la acción.

El acusativo da al Esperanto una flexibilidad de sintaxis no inferior a la de otros idiomas como el griego, el latín y el alemán, por ejemplo.

	La patro amas la filon
	La patro la filon amas
El padre ama al hijo	Amas la patro la filon
	La filon amas la patro

Finalmente, para darnos cuenta de la facilidad del idioma, daremos solo un ejemplo, tomado de Gutiérrez (30).

MI NE SCIAS KIE MI LASIS MIAN BASTONON: ĈU VI VIDIS ĜIN?

Esta frase con cualquier diccionario de Esperanto se puede interpretar buscando en él los elementos de que está compuesta:

mi	- yo
ne	- no
sci'	- raíz de saber, sabiduría, saber, (scias=se)
as	- terminación de verbo en presente
kie	- dónde
mi	- yo

las	-	raíz de dejar	(lasis = deje)
is	-	terminación de verbo en pasado	
mi	-	pronombre posesivo (mi)	
n	-	acusativo	
baston	-	raíz de bastón	
¿	-	partícula interrogativa	
vi	-	tú, usted	
ne	-	no	
vid	-	raíz de ver, visión	(vieste)
is	-	terminación de verbo en pasado	
¿	-	ello	(lo)

Así, aún sin haber estudiado la lengua, se puede comprender la pregunta:

YO NO SE DONDE DEJE MI BASTON. ¿NO LO VIO USTED?

Comparemos este mismo ejemplo con el alemán:

Ich weiss nicht wo ich meinen gelassen habe, haben Sie ihn nicht gesehen?

En un diccionario se encuentra lo siguiente:

Ich	-	yo
weiss	-	blanco
nicht	-	no
wo	-	donde
meinen	-	pensar
Stock	-	bastón o piso
gelassen	-	tranquilo
haben	-	tener
Sie	-	ella, Usted
ihn	-	pronombre acusativo de er (él)
nicht	-	no
gesehen	-	(no se encuentra)

Es difícil pensar que alguien pudiera reconstruir la pregunta con estos elementos.

* Ejemplo tomado de Lexicón Sopena: 10.

CITAS BIBLIOGRAFICAS

(1) Una definición de Sociología del lenguaje, la tomamos de Solaro, S. 1978: 1953. "...La sociología del lenguaje examina la interacción entre... dos aspectos de la conducta humana: el empleo del lenguaje y la organización social de la conducta... la sociología del lenguaje enfoca la gama total de temas que se relacionan con la organización social de la conducta verbal, lo que no solamente incluye el uso de una lengua, sino también las actitudes hacia ella, el comportamiento explícito hacia la lengua y hacia los hablantes".

(2) "...El concepto de [política] entendida como forma de actividad o de praxis humana está estrechamente vinculado con el del poder. El poder ha sido definido tradicionalmente como 'consistente en los medios para obtener alguna ventaja' (Hobbes) o análogamente como el 'conjunto de los medios que permiten conseguir los efectos deseados' (Russell). Siendo uno de los medios de dominio sobre otros hombres (además del dominio sobre la naturaleza), el poder se define a veces como una relación entre dos sujetos de los cuales uno impone al otro su voluntad y le determina a su pesar el comportamiento; pero como el dominio sobre los hombres generalmente no tiene un fin en sí mismo sino que es un medio para obtener 'alguna ventaja' o más exactamente los 'efectos deseados'..." Definición tomada del Diccionario de Política. Bobbio, Norberto y Nicola Matteucci. 3a. ed. Vol. 2. Ed. Siglo XXI, México, 1985.

(3) Berutto. (1979: 15), afirma que la Sociolingüística es autónoma dentro de ciertos límites, teniendo en cuenta que estudia fenómenos de carácter diverso: la lengua y la sociedad y de la competencia de dos disciplinas diversas en todos los aspectos: lingüística y sociología.

"La concepción yoicata, de la sociolingüística es que es una ciencia que estudia la lengua no en cuanto sistema abstracto -código- sino en cuanto instrumento central de comunicación concretamente utilizado en comunidades sociales; y que, por tanto, estudia las interrelaciones entre lenguaje y sociedad o entre lengua y sociedad".

"...la sociolingüística es la disciplina que estudia la diversidad y la variedad de [las] lenguas[...], y en atención a que las posibles clases de variación de [las] lenguas[...], son esencialmente cuatro -es decir dependen de cuatro variables fundamentales-, estudia en particular como la lengua se diversifica y cambia... 1) a través del tiempo; 2) a través del espacio; 3) a través de las clases sociales; 4) a través de las situaciones sociales".

<4> "Si entendemos la comunicación en su sentido más amplio, es decir, no solamente el intercambio de noticias y mensajes sino también el quehacer individual y colectivo que engloba el conjunto de las transferencias e intercambios de ideas, hechos y datos, cabe asignarle en todo sistema social, las principales funciones siguientes..." Información, socialización, motivación, debate y diálogo, educación, promoción, espaciamento, integración. (Ver información detallada en Un solo mundo, voces múltiples... pp. 37-38. Ed. FCE-UNESCO, 1961. México.)

<5> Se entiende por repertorio lingüístico el conjunto de los recursos lingüísticos a disposición de una comunidad parlante, vale decir, la suma global de las formas lingüísticas (regulamente utilizables por los miembros de una comunidad). (Cfr. Berutto: 89).

<6> Uribe-Villegas (1972: 36), expresa que la experiencia histórico-social se refleja en el sociolecto; la experiencia individual, la posición y los papeles sociales de cada hablante, en su idiolecto.

<7> Bolaño (1982: 51-82) y Berutto (89-118) definen varias formas de habla, de donde tomamos como ejemplos las siguientes:

Argots: Se emplean por ciertos grupos sociales o profesionales en el desarrollo de una actividad específica.

Lengua y dialecto: El único criterio sociolingüísticamente neutro en qué basar una correcta distinción entre lengua y dialecto es, la cantidad relativa de personas que los adoptan, dentro de la comunidad parlante. Por tanto, definimos 'dialecto' como un instrumento de comunicación lingüística, de ámbito y utilización demográfica más restringidos que los de la 'lengua'.

Jerga: En general la jerga es socialmente discriminante, en el sentido de que el uso de la jerga está marcado socio-profesionalmente. Pero a diferencia de los subcódigos, permite a los miembros del grupo comunicarse entre sí sin ser comprendidos por los demás, por la categoría social de los hablantes que desarrollan una actividad determinada.

Patois: Las variaciones geográficas del código, obviamente, estarán relacionadas con la distribución territorial de los hablantes. Es decir, se trata de las variedades del código léxico, fonocodiciales en base a su distribución geográfica y capaces de indicar la procedencia geográfica del hablante que la utiliza. Son variedades geográficas las llamadas lenguas regionales; los patois o hablas locales.

(88) "Las lenguas mixtas suelen distinguirse en sabir, pidgin y "creole". Sabir es una lengua, por así decirlo, amorfa, no estable, carente de estructura gramatical fija y definida, y utilizada en forma no sistemática, para intercambios comunicativos episódicos; en suma, una lengua auxiliar, secundaria. Existe un sabir mediterráneo, usado para la comunicación entre los marineros de los distintos países, en los puertos del Mediterráneo.

Pidgin, en cambio, es una lengua dotada de una estructura gramatical definida y fija (aunque simplificada), surgida de la mezcla de dos o más lenguas distintas y utilizada en forma estable para la comunicación. Hay lenguas pidgin en muchos países "coloniales" (por ejemplo, variedades pidgin de inglés en Nueva Guinea).

Cuando un pidgin adquiere una estabilidad y una vitalidad capaces de responder a gran parte de las exigencias comunicativas de una comunidad social (y por lo tanto, es adoptado por este como lengua nacional-, se llama lengua creole; el ejemplo típico es el creole antillano". (Ver Berutto: 110).

(89) De Saussure (Bally: 260), define como lengua literaria, no solamente la lengua de la literatura sino, en un sentido más general, toda especie de lengua cultivada, oficial o no, al servicio de la comunidad entera.

BIBLIOGRAFIA

- ALCALA, Antonio
1986 El concepto de corrección y prestigio lingüísticos.
Temas básicos. Área: Lengua y Literatura. Ed.
Trillas, México.
- AZORIN, Francisco
1962 Hacia la lengua norma mundial México. (Inédito)
- BALLY, Charles, y Albert Schenay
1985 Ferdinand de Saussure. Curso de lingüística general.
Ed. Nuevomar, SA de CV 2a. ed. México.
- BERUTTO, Gaetano
1979 La sociolingüística. Ed. Nueva Imagen. México.
- BOLARD, Sara
1978 Antología de temas de lingüística. Ed. UNAM-FFyL.
México.
- BOLARD, Sara
1982 Introducción a la teoría y práctica de la
sociolingüística. Ed. Trillas, México.
- CASSEN, Bernard
1979 "La lengua como vehículo del imperialismo cultural"
En Comunicación y cultura. Febrero. No. 6. Ed. Nueva
Imagen, México.
- CORNADO, Gabriela, et. al.
1984 Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe.
Colección Miguel Othón de Mendizábal No. 3. Ediciones
de la Casa Chata. SEP-Cultura. México.
- CORNADO, Gabriela
1986 "Formas de comunidad y resistencia lingüística". En
Revista del LIEBAS, Papeles de la Casa Chata. Año
1 No. 1. pp. 25-35. México.
- DUCROT, Oswald y Teodorov Tsvetan
1984 Disciplinaria enciclopédica de las ciencias del lenguaje.
Ed. Siglo XXI. 10a. ed. en español. México.
- ECU (ENCICLOPEDIA CULTURAL UTHEA)
1987 "Una lengua internacional". pp. 439-443. México.
- ENGER, Robert, y Lester E. Denonn. (Compilador)
1969 Ferdinand Russel. Premio Nobel 1920. Escritos básicos
1902-1925. Ed. Aguilar, 1a. ed. en español. México.

- GARCIA DE LEON, Antonio
1965 "Poder y lenguaje". En Cuadernos Politicos. Julio-diciembre. No. 44. pp. 66-91. Ed. Eras. Mexico.
- GREGORY, Michael y Suzanne Carroll
1986 Lenguaje y situacion. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales. Breviarios. Ed. FCE. 1a. ed. en español. Mexico.
- GUTIERREZ, Jorge Luis
1985 La barrera lingüística y como saltarla. La experiencia del Esperanto. Tesis Profesional. ENEP-Acatlan-UNAM. Mexico.
- JANTON, Pierre (Traductor: Antonio Oriol).
1973 L'Esperanto. Colección "Que sais-je?" No. 1511. Press Universitaires de France. Paris, France.
- JIMENEZ-OTTALENGO, R. y Georgina Paulin
1985 Sociedad y Lenguaje. Cuaderno de Comunicación # 2 FCPYS-UNAM. Mexico.
- KIDOSAKI, M.
1932 Zamenhofa Legolibro. Ed. Japana Esperanto Instituto. 3a. ed. Tokio, Japon.
- LAFENNA, Ivo. (Compilador).
1960 Memolibro pri Zamenhof-Jaro. Universala Esperanto Asocio. Centro de Esploro kaj Dokumentado. Londres, Inglaterra.
- LAFENNA, Ivo, et. al
1974 Esperanto en perspektivo. Centro de Esploro kaj Dokumentado. Rotterdam, Holanda.
- LAFENNA, Ivo. (Traductor: Jorge Luis Gutiérrez)
1978 "Hechos fundamentales del idioma internacional". En Revista del idioma internacional. Octubre. Año 1 No. 1. Mexico.
- LEROU, Maurice
1985 Las grandes corrientes de la lingüística. Sección de lengua y estudios literarios. Ed. FCE, 2a. ed. en español. Mexico.
- LEVITAS, Maurice
1979 Marrismo y sociología de la educación. Ed. Siglo XXI 3a. ed. en español. Mexico.
- MALMBERG, Bertil
1983 Los cuarenta caminos de la lingüística. Ed. Siglo XXI. Mexico.

- MOHAMAD, Ali Jazayeri. (Traductor: Uribe-Villegas).
1979 Farhangestani: La Academia Irania de la Lengua. Ed.
UNAM-IIS. México.
- MOUNIN, Georges
1975 Claves para la lingüística. Ed. Anagrama, Barcelona,
España.
- NI (MUY INTERESANTE)
1984 "Los idiomas universales". Julio, pp. 22-25. Ed. Orbe,
S.A., México.
- ORIOREZ, Carlos Enrique
s/f Conociendo el idioma Esperanto y su movimiento cultural
universal. 2a. ed., Tlaxcala, México.
- PARODI, Claudia
1981 La investigación lingüística en México (1970-1980).
Ed. UNAM. México.
- PECHAN, Alíneo. (Compilador)
1966 Govindro por supara eksameno, historio, literaturo.
Hungria; Budapest.
- PHENIX, Philip H.
1969 Educación y sociedad. Ed. Pax, México.
- PIRON, Claude
s/f "Pour une communication internationale de qualité:
mieux que la traduction automatique?". En Techniques
d'instruction, pp. 9-22. Paris, Francia.
- PIRON, Claude
1967 Esperanto. L'image et la réalité. Cours et Etudes
de Linguistique. Contrastive et Appliquées de Vincennes.
CELVAC # 66, Paris, France.
- SALA, Marius. (Traductor: Flora Botton).
1970 Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest. Ed.
UNAM-FFL. México.
- SCHAFF, Adam
1983 Introducción a la semántica. Ed. FCE. México.
- SCHAFF, Adam
1984 Lenguaje y conocimiento. Ed. Grijalbo. Colección
Enlace. México.
- SPAIR, Edward
1984 El lenguaje. Introducción al estudio del habla.
Ed. FCE. 7a. ed. en español. México.

- STOP BOWITZ, G.
1960 "Lingvaj problemoj en natursciencoj". En Memoriaj
pli la Zamenhof-Jaro. UEA-CED, Londres, Inglaterra.
- SWADESH, Mauricio
1984 El lenguaje y la vida humana. Ed. FCE, México.
- USNYM (UN SOLO MUNDO VOCES MULTIPLES).
1981 Comunicación e información en nuestro tiempo
"Dimensiones contemporáneas" pp. 37-70
"La dimensión internacional" pp. 71-87
"Medios de Comunicación" pp. 91-145
Ed. FCE-UNESCO. México.
- URIBE-VILLEGAS, Oscar
1972 Situaciones del multilingüismo en el mundo. Ed.
UNAM-IIS. México.
- URIBE-VILLEGAS, Oscar
1978 Las disciplinas sociolingüísticas y el énfasis
sociológico en sociolingüística. Ed. UNAM-IIS.
México.
- VERASE, Stefano
1983 Proyectos étnicos y proyectos nacionales. Ed.
FCE-SEP.
- ZAKRZEWSKI, Adam
1979 Historia de Esperanto 1887-1910. 2a. ed. Varsovia,
Polonia.
- ZIOLKOWSKA, Maria (Traductor al español, J. Najera Castañera)
Doctores Esperanto. Ed. Tricúlio, México.